

Junio / June 8, 2016

EDICIÓN NO. 536
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

Seleccionan Reina en la Noche Peruana



Mariana Rodríguez-Walker, Señorita Perú 2016, fue coronada durante la celebración de la Noche Peruana que se celebró en el salón de actos de la Iglesia Santa María de la Asunción, en Lawrence. |14

Media Power Youth recognized with 2016 Nonprofit Impact Awards



From the left, Kathleen Reardon, NH Center for Nonprofits CEO, Rona Zlokower, Executive Director Media Power Youth, Frank Mesmer, Board President Media Power Youth and New Hampshire Governor Maggie Hassan. |12

Neverland at ATI's Good Times Gala



American Training colleagues Elizabeth Lara (left) and Ariela Roberts (right), as mermaids, pose with Guest Scott McIlvenna on the dance floor. |10

Casi 400 invitados, residentes, colegas, amigos y familiares de American Training fueron transportados a Neverland en la cuarta edición de Celebrando los Buenos Tiempos Gala el 6 de mayo en el Andover Country Club.

Nearly 400 Guests, Residents, Colleagues and friends and family of American Training were transported to Neverland at the company's fourth annual Celebrate Good Times Gala on May 6 at the Andover Country Club.

S.A.L.S.A. Festival



Every June, GroundWork Lawrence hosts the Kite Festival attracting Lawrence residents of all ages! Last year, GWL partnered with other great community agencies for what is now known as the S.A.L.S.A Fiesta! Enjoying the breeze, this little girl is trying to fly her kite. |4

MI Guild Holds Annual Meeting



Gerard Foley, president and CEO of Mary Immaculate Health/Care Services accepts the Mary Immaculate Guild’s annual gift from CJ Gangi, Mary Immaculate Guild president.

El gremio de María Inmaculada celebró recientemente su asamblea anual y presentó a la MI Nursing/Restorative Center con una donación de \$2,500 para ser utilizados para la compra de una estatua de Santa Marguerite d’Youville. La estatua será colocada en los jardines cerca de la glorieta en la parte residencial del campus de María Inmaculada.

St. Marguerite d’Youville es la fundadora de las Hermanas de la Caridad de Montreal (monjas grises) y también se conoce como la "Madre de la Caridad Universal." Los orígenes de María Inmaculada comenzaron en 1868 cuando cinco monjas grises llegaron a Lawrence para el cuidado de los niños huérfanos y enfermos de las fábricas. Durante casi 150 años, el espíritu de Santa Margarita y el ejemplo de las monjas grises ha proporcionado la base para los programas y servicios proporcionados por María

Inmaculada.

Otros negocios que se llevaron a cabo en la Reunión Anual incluyó la elección de una lista de candidatos para el próximo año. Los miembros aprobaron los siguientes nombramientos para la Junta Directiva:

President:	Charles Gangi
Treasurer:	Donald Marinelli
Clerk:	John Felci
First Vice President:	Diane Shikrallah
Second Vice President:	Karen Sullivan
Chairperson:	Gerard Foley
Directors:	Lisa Breen
	Leland Fastnacht
	Paul Gangi
	Paul Hollings
	Scott Martin
	Thomas O’Neill
	Robert Perreault
	Matthew Preston

MI Guild Holds Annual Meeting

The Mary Immaculate Guild recently held its annual meeting, and presented the MI Nursing/Restorative Center with a gift of \$2,500 to be used for the purchase of a statue of St. Marguerite d’Youville. The statue will be located in the gardens near the gazebo on the Residential side of the Mary Immaculate campus.

St. Marguerite d’Youville is the foundress of the Sisters of Charity, Montreal (Grey Nuns) and is also known as the "Mother of Universal Charity." The origins of Mary Immaculate began in 1868 when five Grey Nuns came to Lawrence to care for the orphans and sick children of the mills. For nearly 150 years, the spirit of St. Marguerite and the example of the Grey Nuns has provided the basis for the programs and services provided by Mary Immaculate.

Other business conducted at the Annual Meeting included electing a slate of officers for the upcoming year. The membership approved the following appointments to the Board of Directors:

President:	Charles Gangi
Treasurer:	Donald Marinelli
Clerk:	John Felci
First Vice President:	Diane Shikrallah
Second Vice President:	Karen Sullivan
Chairperson:	Gerard Foley
Directors:	Lisa Breen
	Leland Fastnacht
	Paul Gangi
	Paul Hollings
	Scott Martin
	Thomas O’Neill
	Robert Perreault
	Matthew Preston

EDITORIAL | EDITORIAL

Felicidades a todos los graduados

Estamos en la maravillosa temporada de las graduaciones, una época en que tantos sueños se convierten en realidad para los estudiantes y padres por igual.

Nuestros niños han sido aceptados en las mejores escuelas de preparatoria de Nueva Inglaterra, muchos con todos los gastos pagos y de ahí, a universidades consideradas “ivy leagues” y los mejores colleges del país los han aceptado solamente basados en sus notas escolares.

Nos llena de orgullo oír historias de tantos de nuestros estudiantes de escuelas secundarias locales que van a la universidad. Ellos son el futuro económico de esta región y sirven de modelo a una generación más joven. El Valle de Merrimack está lleno de ellos.

Fíjese en los números de estudiantes de habla española que entran en las distintas instituciones después de graduarse de Methuen High, Lawrence High, Presentation of Mary, Central Catholic, Bellesini Academy, Esperanza Academy, Notre Dame High School, Phoenix Academy o las Escuelas Charters tales como Lawrence Family Development Charter School y Community Day Charter Public School.

¡Los latinos creen en la educación! Lo único que tenemos que hacer es ver cómo ha crecido Northern Essex Community College en Lawrence. Esa expansión del campus de Haverhill ha sido un gran alivio para esta ciudad permitiendo a los menos afluentes mejorar su educación y medios de vida en forma exponencial.

Estamos viviendo en unos tiempos excitantes. Ver los frutos de la educación de nuestros jóvenes echar raíces es una inspiración para todos. Un fenómeno muy positivo que está sucediendo ahora es que muchos padres, inspirados por los éxitos de sus hijos están volviendo a la escuela con deseos de superarse, sobre todo en el estudio del idioma inglés.

Congratulations to all graduates

We are in the wonderful season of graduations, a time when many dreams become reality for students and parents alike.

Our children have been accepted into the best high schools in New England, many with all expenses paid and hence in universities considered "Ivy Leagues" and the best colleges in the country have accepted them only based on their school grades.

We are proud to hear stories of so many of our local high school students going to college. They are the economic future of this region and serve as a model for a younger generation. Merrimack Valley is full of them!

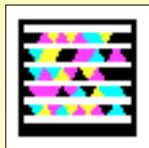
Look at the numbers of Spanish-speaking students entering the various institutions after graduating from Methuen High, Lawrence High, Presentation of Mary, Central Catholic, Bellesini Academy, Esperanza Academy, Notre Dame High School, Phoenix Academy or charter schools such as Lawrence Family Development Charter School and Community Day Charter Public School.

Latinos believe in education! All we have to do is look at how Northern Essex Community College in Lawrence has grown. That Haverhill campus expansion has been a relief for this city allowing less affluent residents improve their education and livelihoods exponentially.

We are living in some exciting times. The fruits of education of our young people take root and they are an inspiration for everyone. A very positive phenomenon that is happening now is that many parents, inspired by the successes of their children are returning to school with a desire to overcome their present living conditions, especially studying English.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206
Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES CONTRIBUTORS

Frank Benjamín
José Alfonso García
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

“Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else.”

“Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más.”

- Les Brown



Go online and make it easy

Now you can save time and enjoy the convenience of our self-service website – the anytime, anywhere solution for:

- Requesting appointments
- Updating personal information
- Receiving lab results and office updates
 - Renewing prescriptions
- Submitting non-urgent health questions

Connect with us today at glfhc.org. Ask any staff member for assistance on how to register on our Patient Portal

Conéctese en internet y ¡vea qué fácil es!

Ahora puede ahorrar tiempo y disfrutar de nuestro cómodo auto-servicio en línea en cualquier momento y en cualquier lugar - utilícelo para:

- Pedir citas
- Recibir los resultados de sus exámenes de laboratorio
 - Renovar sus recetas
- Enviar preguntas sobre la salud que no sean urgentes

Conéctese con nosotros hoy en glfhc.org. Pregunte a cualquier miembro del personal cómo se puede registrar en nuestro portal del paciente.

Support is subject to occasional downtime due to systems and server maintenance and events beyond our control. Hours subject to change without notice.



En ocasiones el sistema no estará disponible debido a mantenimiento o sucesos que escapan a nuestro control. El horario está sujeto a cambio sin previo aviso.

Salsa festival at Lawrence South Common on June 4, 2016

By Alberto Suris

Every June, GroundWork Lawrence hosts the Kite Festival attracting Lawrence residents of all ages! Last year, GWL partnered with other great community agencies for what is now known as the S.A.L.S.A Fiesta!

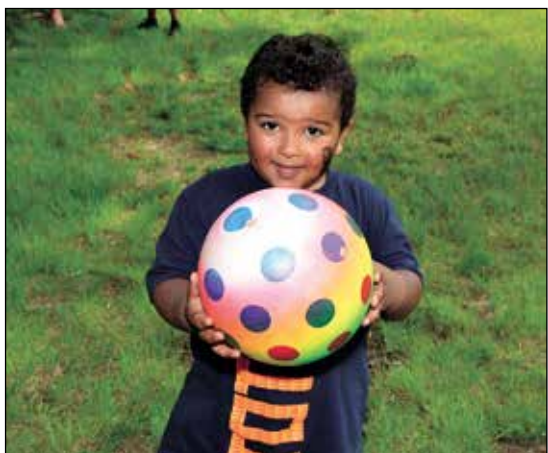
This family friendly event had free food, music, games, trolley rides, a fun obstacle course, yoga, zumba and of course kite making.

With food provided by Lawrence Public Schools, Summer Meals Program; Trolley Rides, provided by Lawrence Heritage State Park; Kite Making, provided

by Archie Steward; Mayor's Health Task Force Family Fun & Fitness Day; Healthy Kids Day, from the YMCA; Coupons and information for the Lawrence Farmers Markets; Summer Camp Information; Information from many of our community partners including WIC, Next Step Living, GLFHC and Lawrence CommunityWorks -

Last Saturday, June 4, the O'Connell South Common, in Lawrence was invaded by dozens of families who came with their children to celebrate the S.A.L.S.A Fiesta!

Here some pictures of the event.



Sons of Italy road race - May 28, 2016

By Alberto Suris

The 5Km Sons of Italy, 26th annual road race was held Saturday May 28, 2016 with one hundred runners participating according to Yankee Timing Co, the race scoring company who printed the race results in their web page.
We are pleased to print their pictures in our pages.



Biliana Mihaylova of Methuen winner in the feminine category with a time of 20:39.



Linda Brodette of North Andover, came in second place with a time of 22:55.



Nancy Corsano, of Methuen securing the third place with a time of 24:02



Winners of the Sons of Italy 26th Annual Road Race from left: First place, #283, Alex McGrath of Lawrence with a time of 16:06; Second place, #277, Scott Mindell, of Arlington with a time of 18:08 and Third place, #183, Cory Foster of West Newbury with a time of 20:33.



Patriotic Singer Joey Grieve marking the beginning of the race by singing the National Anthem.

www.rumbonews.com

PERFECT dental

Dentistry for Kids, Adults and Seniors

Walk - ins Welcome!

Wide Variety of Payment Plans

Flexible Hours & Weekend Appointments

GRAND OPENING 1:00pm - JUNE 2ND

ONLY \$69 WHITENING SPECIAL LIMITED TIME OFFER

REGULAR VALUE \$199

*Promotion value only available in conjunction with cleaning. New patients only. Cannot be applicable if periodontal (gum) disease present or other dental treatment needed.

OFFER EXPIRES 31 DE JULIO DE 2016

4 Broadway Methuen, MA, 01844

Broadway Crossing next to SAVE-A-LOT

#TimmyTooth

978-965-2399

Visit our website

www.myp perfectdental.com

Policía de Methuen sirve cena de pasta a miembros del Senior Center

El Jefe de la Policía Joseph Solomon tiene el placer de anunciar que el Departamento de Policía de Methuen celebró su cena anual de pasta de alto nivel a principios de esta semana.

La Policía de Methuen sirvió la cena para más de 300 personas mayores el martes, 31 de mayo de 4-6 pm en el Methuen Senior Center, 77 Lowell St. Miembros del departamento sirvieron pasta con salsa, albóndigas y pan fresco para la cena, café y pastel de postre.

El Jefe Solomon, la Unión de Patrulleros de la Policía de Methuen y de la Unión de Oficiales la Policía Superior de Methuen patrocinaron el evento. El pan fresco y torta fueron donados por la panadería Piro, 300 Merrimack St.

"Siempre nos gusta realizar eventos de este tipo, especialmente para nuestras personas mayores que hacen tanto por nuestra comunidad", dijo el Jefe Solomon. "Como siempre, el evento tuvo una participación maravillosa y disfrutamos pasando el tiempo hablando con ellos sobre la comunidad y todo lo que tienen en sus mentes".

La cena se organiza cada año como un agradecimiento a las personas mayores en Methuen, que a menudo son reacios a llamar a la policía para pedir ayuda. Este evento proporciona las personas mayores la oportunidad de reunirse con los agentes de policía y hablar con ellos acerca de cualquier preocupación que puedan tener, en un ambiente relajado.



El Departamento de Policía de Methuen fue anfitrión de una cena de pasta para las personas mayores en el Senior Center de Methuen el martes, 31 de mayo (Foto cortesía de Policía de Methuen)

The Methuen Police Department hosted a pasta dinner for seniors at the Methuen Senior Center on Tuesday, May 31. (Photo Courtesy of Methuen Police)

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Methuen Police Host Annual Senior Pasta Dinner

Chief Joseph Solomon is pleased to announce that the Methuen Police Department hosted its annual senior pasta dinner earlier this week.

Methuen Police served dinner to more than 300 senior citizens on Tuesday, May 31 from 4-6 p.m. at the Methuen Senior Center, 77 Lowell St. Members of the department served pasta with sauce, meatballs and fresh Italian bread for dinner, and coffee and cake for dessert.

Chief Solomon, the Methuen Police Patrolman's Union and the Methuen Police Superior Officer's Union sponsored the event. The fresh Italian bread and cake were donated by Piro's Bakery, 300

Merrimack St.

"We always enjoy putting on events like this, especially for our senior citizens who do so much for our community," Chief Solomon said. "As always, the event had a wonderful turnout and we enjoyed spending time talking with our seniors about the community and anything else that was on their minds."

The dinner is organized each year as a thank you to the senior citizens in Methuen, who are often hesitant to call police for help. This event provides seniors with an opportunity to meet with police officers and speak with them about any concerns they may have, in a relaxed environment.

Team Haverhill and Merrimack Street Venture Properties Announce Harbor

Merrimack Street Venture Properties, in partnership with Team Haverhill, announces the Harbor Place Time Capsule Project. Items proposed by Haverhill students, student-written messages, along with other entries voted on through an online poll, will be placed in the specially-forged time capsule and installed in Harbor Place. The time capsule dedication ceremony is scheduled for Wednesday, June 15, 2016 at 11 a.m. in the Pentucket Bank community room.

Team Haverhill members will meet with elementary, middle, and high school students to gather their suggestions of items to be placed in the time capsule. Each student will also write a "Message in a Bottle," addressed to Haverhill residents of the future. One letter from each participating school will be placed in a bottle inside the time capsule. The time

capsule will be opened in 2041, twenty-five years after being placed.

Participants include Tilton second graders in Kerri Alves class, sixth grade students in Maria Godfrey's Hunking Middle School class, and Haverhill High School juniors in Jay Fiorentini's History of Haverhill class.

In addition to student contributions, Team Haverhill is also gathering suggestions of items particularly significant to today's Haverhill. Items must fit in the capsule, which is roughly 18 x 16 x 9 inches. Anyone who lives or works in the City of Haverhill should send their suggestions to Tim Jordan at tjordan94@gmail.com. Team Haverhill will compile a list of top suggestions and the public will be invited to vote for their favorites on the Team Haverhill website and Facebook page after June 6, 2016.

Perfect Dental abrió en Methuen

Por Alberto Surís

Localizado en el 4 de Broadway, Perfect Dental inauguró sus oficinas con la clásica ceremonia del corte de la cinta roja a la cual asistieron algunos de sus empleados y funcionarios municipales y estatales.

Ofrecen soluciones para su cuidado dental en un ambiente confortable y relajante. Ya sea limpiezas, blanqueados, puentes, prótesis dentales, empastes, endodoncias e incluso implantes son los servicios disponibles.

En Perfect Dental usted y su familia reciben la odontología que desea y necesita y están listos para servir a la comunidad de otras maneras, también. A través del patrocinio de eventos, su personal creará las conexiones de la comunidad que ayudan a las organizaciones y las personas que asisten. Colaboración con las escuelas de la zona, las guarderías, empresas y organizaciones locales para la promoción de la salud oral y dar regalos financieros para las escuelas y las organizaciones comunitarias ayudan a crear conciencia de la salud para una nueva generación de niños.

Con consultorios dentales en Attleboro, Chelmsford, Fitchburg, Hyde Park, Jamaica Plain, Lynn, Marlborough, Peabody, Revere, Roslindale, Somerville y Tauton en Massachusetts, además de Manchester en New Hampshire y Fort



Worth, Texas, Perfect Dental recién abrió oficinas en Methuen.

Sus opciones de seguros y financiación incluyen varias ofertas especiales. Busque una oferta disponible para recibir el tratamiento que necesita y reduzca así su costo. Para ponerse en contacto con Perfect Dental, llame al 978-965-2399.

Ready to cut the inaugural ribbon. Left to right, Michael Bevilacqua, Asst VP Merrimack Valley Chamber of Commerce; Methuen City Councilor Ron Marsden; Frances Suarez, Front Desk; Stephanie Figueroa Methuen Office Manager; State Rep. Linda Dean Campbell; City of Methuen, Mayor Stephen Zanni; State Representative Frank Moran; Dennis Marcello from Senator O'Connor Ives office; Cristina Figueroa CDA; Dr. Pawha and Jenielle Postell. In front, holding the blue ribbon is Carmen Rosario.



Holding the State Proclamation and the Merrimack Valley Chamber of Commerce's Star, are, from left to right, Methuen City Councilor Ron Marsden; State Representative Linda Dean Campbell; Frances Suarez, front desk; State Representative Frank Moran; Stephanie Figueroa, Methuen Office Manager; Dennis Marcello from Senator O'Connor Ives' office; Michael Bevilacqua, Assistant Vice President, Merrimack Valley Chamber of Commerce.



Desde la izquierda/Left to right: Stephanie Figueroa, Methuen Office Manager; Jeffrey Redmiles (Timmy the Tooth); Cristina Figueroa CDA; Joanely Rodriguez, Chelmsford Office Manager and Frances Suarez, front desk.

Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

Noticias Locales,
Nacionales e
Internacionales
incluyendo Puerto
Rico, Centro y
Suramérica. Además,
un reporte diario con
Danny García desde la
República Dominicana

Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com



Productor
José Ayala

Perfect Dental Opened in Methuen

By Alberto Surís

Located at 4 Broadway, Perfect Dental office opened with the classic red ribbon cutting ceremony attended by some of their employees and State and City Officials.

They provide solutions for your dental care in a comfortable, relaxing environment. Whether it is cleaning, whitening, braces, bridges, dentures, fillings, root canals and even implants are services offered.

Perfect Dental provides you and your family the dentistry you want and need and they are ready to serve the community in other ways, too. Through the sponsorship of events, their staff will create the community connections that help organizations and the people they serve. Partnership with area schools, daycare facilities, businesses,

and local organizations for promoting oral health and giving financial gifts for schools and community organizations create health awareness for a new generation of children.

With dental offices in Attleboro, Chelmsford, Fitchburg, Hyde Park, Jamaica Plain, Lynn, Marlborough, Peabody, Revere, Roslindale, Somerville and Taunton in Massachusetts, plus Manchester in New Hampshire and Fort Worth, Texas, Perfect Dental recently opened offices in Methuen.

Your insurance and financing options are supported by various special offers. Look for an available offer to receive the dental treatment you need and reduce your out-of-pocket costs. To contact Perfect Dental, call 978-965-2399.

Andover Father and Son Enjoy Meet and Greet with Red Sox Announcer Dave O'Brien



Peter Paglia of Andover and his 12-year-old son, Joey, talked baseball with broadcaster Dave O'Brien during the Boston Red Sox's 9-1 defeat of the Cleveland Indians on May 21. The Red Sox play-by-play announcer donated the visit to the NESN television booth, plus four loge box seats to the game, to the gala auction benefiting the Boys & Girls Club of Lawrence on April 2. The event raised critical funds toward the annual operating budget for club programs focusing on academic success, healthy lifestyles, and community involvement for more than 3,800 youth members at two locations.

Peter Paglia de Andover y su hijo de 12 años de edad, Joey, hablaron de béisbol con Dave O'Brien durante el juego de los Medias Rojas de Boston que sufrieron una derrota de 9-1 de los Indios de Cleveland el 21 de mayo. El anunciante de los Red Sox donó la visita a la cabina de televisión de NESN, además

de cuatro palcos a la subasta de gala en beneficio del Club de Niños y Niñas de Lawrence el 2 de abril. El evento recaudó fondos críticos hacia el presupuesto operativo anual para los programas del club que se centra en el éxito académico, estilos de vida saludables, y la participación de la comunidad por más de 3,800 miembros de la juventud en dos sitios.



GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841

978.327.6802



BRIAN DE PEÑA

Lowell y Haverhill ganan premios de Boston Federal Reserve por Working Cities Challenge

El Banco de la Reserva Federal de Boston (FRBB) anunció que la Ciudad de Lowell y la Ciudad de Haverhill son los ganadores de sus ciudades de desafío de trabajo. Otras tres ciudades de Massachusetts recibieron premios. El Working Cities Challenge es una iniciativa lanzada por el FRBB en mayo de 2013, diseñado para apoyar y patrocinar pequeñas ciudades de Massachusetts que fomentan las oportunidades de éxito a los residentes de bajos ingresos. Diez ciudades en el estado, que colaboran con los organismos públicos locales, compitieron por subvenciones por la presentación de propuestas, que determinan sus esfuerzos para implementar un cambio duradero en sus comunidades. Cada una de las cinco ciudades recibirán \$475,000 trabajar en sus iniciativas propuestas durante un período de tres años. Varias comunidades del Tercer Distrito se consideraron para este prestigioso premio, con el apoyo de la Congresista Niki Tsongas. "Estos premios competitivos hacen brillar

el excepcional trabajo de cada ciudad para mejorar la vida de sus ciudadanos", dijo la Congresista Niki Tsongas. "También otorga a Haverhill y Lowell el apoyo financiero para seguir cultivando un cambio positivo dentro de sus barrios. Las inversiones del programa de ciudades que trabajan de la Reserva Federal de Boston tendrán como objetivo lograr un impacto positivo en la educación, el desarrollo económico y la salud de la comunidad. Este es un gran paso en la revitalización continua de estas ciudades y espero con interés trabajar junto con todos los niveles de gobierno y con todas las grandes organizaciones y programas a la cabeza en estas comunidades". El proyecto de Haverhill, Mt. Washington Alliance, trabajará para mejorar las condiciones de empleo, de educación y varios vecindarios en el área de Mt. Washington de la ciudad. En Lowell, la Iniciativa del Acre se centrará en el empleo y la educación en el barrio más pobre de Lowell, así como la forma de incluir más diversa población de Lowell.

Lowell and Haverhill win top prizes in Boston Federal Reserve Working Cities Challenge

The Federal Reserve Bank of Boston (FRBB) announced the City of Lowell and the City of Haverhill as the winners of their Working Cities Challenge. Three other Massachusetts cities received awards. The Working Cities Challenge is an initiative launched by the FRBB in May 2013, designed to support and sponsor small Massachusetts cities that foster opportunities for success to low-income residents. Ten cities in the state, collaborating with local public agencies, competed for grants by submitting proposals, which outline their efforts to implement lasting change within their communities. Each of the five cities will receive \$475,000 to work on their proposed initiatives over a three year period. Several Third District communities were considered for this prestigious award, with support from Congresswoman Niki Tsongas. "These competitive awards shine a spotlight on the exceptional work each city

is doing to improve the lives of its citizens," said Congresswoman Niki Tsongas. "It also grants Haverhill and Lowell the financial support to continue cultivating positive change within their neighborhoods. The investments from the Boston Federal Reserve's Working Cities program will aim to make a positive impact in education, economic development and the health of the community. This is a big step in the continued revitalization of these cities and I look forward to working together with all levels of government and with all of the great organizations and programs leading the way in these communities." The Haverhill project, the Mt. Washington Alliance, will work to improve employment, education and various neighborhood conditions in the Mt. Washington area of the city. In Lowell, the Acre Initiative will focus on employment and education in Lowell's poorest neighborhood, as well as how to better include Lowell's diverse population.

COMBINA Y AHORRA

Yo te puedo ayudar a ahorrar tiempo y dinero. Cuando proteges más de tus cosas con Allstate, tu vida se hace más fácil. Y puedes poner más dinero en tu bolsillo. Combina las pólizas de tu auto, casa, bote, motocicleta, RV y más. No esperes. Llámame hoy mismo.

Diana Hernandez
The Wicks Insurance Group
978-984-5640
1211 Osgood St.
North Andover, MA
dihernandez@allstate.com

Allstate
United makes better sense.
Adel. Pienso. Más. Abilico.

Según disponibilidad, términos y condiciones. Atención personal. Pólizas solo en inglés. Allstate Insurance Co., Allstate Indemnity and Property Insurance Co., Northbrook, Illinois © 2011 Allstate Insurance Co.

Central Catholic Names Its New President

The efforts of the Presidential Search Committee of Central Catholic culminated Thursday in the naming of Christopher F. Sullivan '81, as its new President. Joseph Faro, Chair of the CCHS Board of Directors and Margaret Ward, Chair of the Presidential Search Committee, made the announcement to the school's faculty and staff at a morning meeting.

Following the decision, made earlier this year by current CCHS president, Br. Richard Carey FMS, that he would be taking on a new planning role with the Marist Brothers Province of the United States, CCHS Board member, Margaret "Peggy" Ward led a national search committee made up of representatives from the school's Board of Directors, faculty, alumni, parents and Marist Brothers.

Sullivan, a 1981 alumnus of Central Catholic, earned a Bachelor's Degree from Merrimack College in 1985 and a Master's in Education from Rivier University in 1991. Margaret Ward cited the richly diverse 31-year professional career in a wide range of roles and endeavors at Central Catholic along with his intense passion for the school's mission as among the chief reasons for his selection. "We were extremely fortunate to have such a strong field of candidates for this critically important position at Central. We are grateful for the sincere interest of so many fine candidates. It became readily apparent while conducting this robust process that Chris was the most qualified candidate", stated Ward.

Addressing the school faculty, Sullivan declared with deep emotion, "I am excited and very humbled to be taking on this new role in a place that has been my professional home for so many years. Central Catholic is a school with great young men and women and a caring and professional faculty and staff. I look forward to telling their stories as we carry Central Catholic's Marist educational mission into the future."

In announcing the appointment, Joseph Faro '87, Chair of the school's Board of Directors said "The Search Committee is proud to have Chris Sullivan as Central's next president. Chris exemplifies all the principles and values within Central's Marist tradition and possesses an extraordinary passion for the welfare of Central and its students. The Board undertook a comprehensive process



involving candidates from several parts of the U.S. In the end the search committee overwhelmingly believed that Chris Sullivan was the perfect fit to lead Central Catholic into the future."

Sullivan began his career at Central Catholic as an English teacher in 1985 and in 1991 served dually as Central's first Director of Admissions, a position he held until June 2000. David DeFillippo '66, Central's Principal at the time, appointed Sullivan to the role of Assistant Principal, Dean of Studies. He continued in this administrative role through 2012 when he assumed the position of Director of Religious and Spiritual Life. Sullivan has served in a number of extracurricular capacities over the years including moderator of Student Council, Ski Club, and as an assistant coach in football, basketball and baseball. He also serves the Marist Brothers – Province of the United States on its national advisory board for the Office of Marist Life and Mission. More locally, he has served on the Board of St. Thomas Aquinas School, Derry, NH and is a long-time advocate of the youth of the Lawrence Boys & Girls Club.

Sullivan, a resident of Chester, NH is married to Joyce. They have three sons, two are Central Catholic alums, Liam '13, Aidan '15, and rising CCHS senior, Devin. Sullivan's father, the late Michael D. Sullivan '55, served Central Catholic for 41 years as a legendary teacher, administrator and coach.

No quería que mi hija se preocupara por mí



Con PACE en Element Care, mi atención y los costos están cubiertos*



Servicio dental, GRATIS



Viajes a citas, GRATIS



Lentes y audífonos, GRATIS



Cuidado en el hogar y comidas, GRATIS



Medicamento recetado GRATIS


Element Care

¡Llámenos hoy!

1-877-803-5564

(TTY 711)

o visite elementcare.org

PUBLIC MEETING - Plan LMRC

Lawrence Manchester Rail Corridor

Thursday, 9th June 2016 from 7-9pm

The White Fund Room, Northern Essex Comm. Cllg. Room LA 101, 78 Amesbury St.

The City of Lawrence Office of Planning & Development is implementing a planning process to investigate redevelopment options for the Lawrence Manchester Rail Corridor.

Plan LMRC will be developed with significant community input informed by urban design strategies identified by Boston based consulting firm CSS.

The goals Plan LMRC seeks to advance include: Economic Development, Job Creation, Improved Quality of Life, Creation of a Rail Trail.

There will be numerous opportunities for community input from residents and businesses along the corridor.

*sin costo para Masshealth y Medicare elegible. Comuníquese con nosotros para opciones de pago único y privado de Medicare. Los participantes recibirán todo cuidado de salud, atención primaria y servicios de especialista médico -excepto los servicios de emergencia NO autorizado por PACE, Usted será completamente responsable por los costos de los servicios no autorizados.

H2222_2016_1S

American Training hace realidad Neverland en la 4ta Celebración Anual de Los Buenos Tiempos Gala

Hay dos maneras de llegar a Neverland. La primera es con un poco de fe, confianza y polvo de hadas. Y la segunda es con WOW! Magia de American Training.

Casi 400 invitados, residentes, colegas, amigos y familiares de American Training fueron transportados a Neverland en la cuarta edición de Celebrando los Buenos Tiempos Gala el 6 de mayo en el Andover Country Club.

Desde el exterior, el club se veía elegante como siempre. Pero en el interior, el Capitán Hook y sus piratas se habían apoderado, luchando con Peter Pan y sus Niños Perdidos por la atención de la audiencia.

"Fue impresionante. Me encantó ver todos los trajes y estar con mi familia y amigos", dijo Jeff Murray, un invitado de American Training. "Estas personas son como mi familia."

La habitación estaba llena de escenas de Neverland, el Jolly Roger en el mar, Pedro y campamentos de Tiger Lily, una hermosa y brillante Laguna de Sirenas, e incluso una escena de Londres, el dormitorio de Darling, con un libro de cuentos gigantezco contando la historia de un niño que se negó a crecer.

Pero no fue sólo las decoraciones extravagantes hechas a mano, los personajes totalmente disfrazados y comprometidos, y el ambiente cálido y familiar, fue todo esto combinado con la celebración de los huéspedes y residentes de American Training que hizo de la noche una escandalosamente memorable y extraordinaria noche de WOW! Mágica.

"Todo esto es parte de la WOW! Magia. Vamos más allá, porque nuestros huéspedes y residentes merecen eso. Son especiales para nosotros", dijo Jonathan Auclair, administrador del sistema, que jugó el papel de Smee en el evento.

"Es todo acerca de ellos esta noche," dijo Hiedi Keefer, Directora Adjunta de Vivienda Especializada, de los huéspedes y residentes, los adultos con discapacidades a quienes American Training sirve con orgullo.

No hubo una descripción más precisa de la noche. Lo que comenzó con una bienvenida por el Capitán Hook y una lucha a espada entre sus hombres y los Niños Perdidos de Peter Pan, que terminó con la entrega de premios para los tres merecidos residentes y, finalmente, el baile, la parte favorita de la noche para muchos de los asistentes.

Por su arduo trabajo y dedicación para alcanzar sus objetivos al tiempo que inspira a otros a alcanzar los de ellos, Danielle Bowman recibió el Premio Soñador. Robert Nash recibió el Premio Creyente por su entusiasmo y perspectivas de inspiración hacia los que le rodean. La adjudicación definitiva se le dio a Linda Pearson en el reconocimiento de su espíritu y voluntad valiente y audaz para salir de su zona de confort para explorar nuevos intereses.

"Fue realmente memorable para ver la felicidad de los ganadores del premio por haber sido reconocidos por sus logros", dijo Gail Roberts, Vicepresidenta y Directora de Servicios Diurnos, y presidenta del comité de planificación de la gala.

"La noche fue un gran éxito", dijo Gail, señalando las interminables sonrisas de los asistentes. "¡Espero que todos se hayan sentido especial y merecedores de un evento tan grande!"

Para obtener más información sobre American Training, visite americantraininginc.com y chequee de nuevo este verano para obtener más información sobre Life Matters Awards Gala sobre los Premios de Neverland este otoño.



American Training Colleagues and the award recipients. Carol Sholik as Wendy, award recipient Danielle Bowman, Lynda Morbi as Tinkerbell, Alesia Matsis accepting on behalf of award recipient Robert Nash, President and CEO Tom Connors, Glismary Pacheco, Crystal Williams as Peter Pan, and award recipient Linda Pearson.

American Training Brings Neverland to Life at 4th Annual Celebrate Good Times Gala

There are two ways to get to Neverland. The first is with a little faith, trust, and a kind fairy's pixie dust. And the second is with American Training's WOW! Magic.

Nearly 400 Guests, Residents, Colleagues and friends and family of American Training were transported to Neverland at the company's fourth annual Celebrate Good Times Gala on May 6 at the Andover Country Club.

From the outside, the Country Club looked its elegant self. But on the inside, Captain Hook and his Pirates had taken over, battling with Peter Pan and his Lost Boys for the attention of the audience.

"It was awesome. I loved seeing all the costumes and being with my friends and family," said attendee Jeff Murray, a Guest of American Training. "These people are like my family."

The room was filled with scenes from Neverland, the Jolly Roger at sea, Peter and Tiger Lily's camps, a beautiful, sparkling Mermaid Lagoon, and even a scene from back in London, the Darling's bedroom which was filled with a giant storybook telling the tale of a boy who refused to grow up.

But it wasn't just the extravagant hand-made decorations, the fully-costumed and committed characters, and the warm family-like atmosphere, it was all of this combined with the celebration of American Training's Guests and Residents that made the evening an outrageously memorable and extraordinary WOW! Magic evening.

"It's all part of the WOW! Magic. We go above and beyond because our Guests and Residents deserve that. They're special to us," said Jonathan Auclair, System

Administrator, who played Smee at the event.

"It's all about them tonight," said Hiedi Keefer, Assistant Director of Specialized Housing, of the Guests and Residents, the adults with disabilities whom American Training proudly serves.

There wasn't a more accurate description of the night to be found. What began with a welcome by Captain Hook and a sword fight between his men and the Lost Boys, ended with award presentations for three deserving Guests, and eventually dancing, the favorite part of the night for many attendees.

For her hard work and dedication to reaching her goals while inspiring others to reach for theirs, Danielle Bowman was given the Dreamer Award. Robert Nash received the Believer Award for his enthusiasm and inspirational outlook toward those around him. The final award was given to Linda Pearson in recognition of her courageous and bold spirit and willingness to step out of her comfort zone to explore new interests.

"It was really memorable to see the Award Recipients' happiness at being recognized for their accomplishments," said Gail Roberts, Vice President and Director of Day Services, and chair of the gala planning committee.

"The evening was a great success," she said, noting the endless smiles of those in attendance. "I hope everyone felt special and deserving of such a great event!"

To learn more about American Training, visit americantraininginc.com and check back this summer for more information on their Life Matters Awards Gala in Neverland this fall.



Wait for American Training Inc.'s Life Matters Awards Gala in Neverland coming this fall.

Introducing our New President!

Glennys Sanchez

La nueva presidenta de Bread and Roses Heritage Committee

Glennys Sánchez

As the first Latina president, I am thrilled to contribute my heart, soul, and experiences to keeping the legacy of the Great Strike of 1912 alive! I am the daughter of Dominican immigrants and a first generation Dominican immigrant myself who immigrated to Lawrence in the pursuit of better opportunities. My immigrant story is the story of many - a story of hope, struggle, injustice, mentorship, unity, passion and commitment.

My parents' journeys of working at factories in Lawrence, with their tales of happy stories and sad accounts, have been the foundation of the educational opportunities I have had and the social justice issues I care deeply about. In a time of unapologetic anti-immigrant sentiment, I am proud to carry the banner of Bread and Roses on behalf of the working families that weave the threads of Lawrence's present and future strong.

The Bread and Roses Heritage Committee, as an all-volunteer committee of dedicated and passionate members, works tirelessly year round to bring a truly multicultural, eclectic, and thought provoking ensemble of music, food, theater, exhibits, and mini lectures. Thousands come together at the Campagnone Common to celebrate our victories and to fight for justice.

I invite you to commemorate a legacy of unity and activism in the face of adversity and injustice by joining the Bread



and Roses Heritage Festival on Labor Day, September 5th 2016!

Thank you,
Glennys Sanchez

Como la primera presidenta Latina, me siento feliz de contribuir con mi corazón, alma, y experiencias para mantener el legado de la gran huelga de 1912 viva. Soy hija de inmigrantes dominicanos y una

primera generación inmigrante dominicana que emigró a Lawrence en la búsqueda de mejores oportunidades. Mi historia de inmigrante es la historia de muchos - una historia de esperanza, lucha, injusticia, tutoría, unidad, pasión y compromiso.

El trayecto de mis padres trabajando en fábricas en Lawrence, con sus relatos de historias felices y tristes cuentos, han sido la base de las oportunidades educativas que he tenido y los problemas de justicia social que me preocupan profundamente. En un momento de tantos sentimientos anti-inmigrante, me siento orgullosa de llevar la bandera de Pan y Rosas en nombre de las familias trabajadoras que tejen los hilos del presente y futuro de un Lawrence fuerte.

El Comité del Patrimonio de Pan y rosas, como un comité de voluntarios con miembros dedicados y apasionados, trabaja sin descanso el año entero para traer un conjunto verdaderamente multicultural, ecléctico, reflexivo de música, comida, teatro, exposiciones, conferencias y pequeñas charlas. Miles se reúnen en el Campagnone para celebrar nuestras victorias y luchar por la justicia.

Los invito a conmemorar un legado de la unidad y el activismo en la cara de la adversidad y la injusticia uniéndose al festival de la herencia Pan y Rosas en el Día del Trabajo, 5 de septiembre del 2016.

Gracias,
Glennys Sánchez

GREATER LAWRENCE COMMUNITY ACTION COUNCIL

Community Service Center

978-681-4905

Navigator Program

978-620-4794

305 Essex Street, Lawrence, MA

Yanitza, Georgina, Johanna, Marisa, Kesia, Elizabeth y Queyron

Sirviendo Nuestra Comunidad

Serving Our Community

• ¿Necesitas seguro médico?

• ¿Necesitas ayuda completando aplicaciones como de trabajo, de vivienda o de seguro social?

• ¿Necesitas ayuda con correspondencia?

• ¿Necesitas cartas notariadas?

• ¿Necesitas ayuda con llamadas importantes?

• ¿Necesitas referidos a otras organizaciones?

• ¿Necesitas ayuda con asuntos de inmigración?

Ven a nuestras oficinas para que nuestro personal te pueda atender con tus necesidades.

Guarden La Fecha: Miercoles, Agosto 17

12:00 a 4:00 pm

4ta Feria de Recursos de GLCAC

• Do you need health insurance?

• Do you need help completing applications such as for housing, employment or social security disability?

• Need Help with your correspondence or mail?

• Need notarized letters?

• Need help with important calls?

• Need referrals to other organizations?

• Need help with immigration issues?

Come to our offices so that our staff can help you with your needs.

Save the Date: Wednesday, August 17

12:00 a 4:00 pm

GLCAC 4th Annual Resource Fair

www.glcac.org

Facebook: [www/facebook.com/glcacinc](https://www.facebook.com/glcacinc)

Twitter: @GLCACInc

First Year is the Charm for NECC Softball Coach

Northern Essex Community College's first-year head softball coach Kendra Hobbs sure knows how to make a name for herself. She was recently named the National Junior College Athletic Association (NJCAA) Region XXI Coach of the Year.

Hobbs led the team, in just its second year as a varsity program, to a 14-11 record and a third place finish in the NJCAA Region XV tournament in Westchester, NY.

The award goes to one coach in the New England Region and includes all divisions (division I, II, and III).

The 24-year-old Haverhill resident served as NECC's assistant softball coach for the last two seasons when the softball team was revitalized under Coach Robert Gillespie. He recently resigned to become softball coach at Newburyport High School.

She is a 2009 Whittier Regional Vocational Technical High School graduate where she was a star softball player. In 2013, she graduated from the Massachusetts College of Liberal Arts where she studied biology and was a valued member of both the softball and volleyball teams.

"We are very fortunate to have had Kendra on our staff. Kendra has done an exceptional job with this team and has



NECC Softball Coach Kendra Hobbs.

really made a difference," said NECC Athletic Director Sue MacAvoy.

At the start of the season, Hobbs was hoping to take the team to the state championship, which is exactly what she did.

For additional information on the NECC softball team, contact Coach Hobbs at khobbs@necc.mass.edu or MacAvoy at smacavoy@necc.mass.edu

Knights Softball Team Finishes Season With Heads High

When is a loss a win? When you are the Northern Essex Community College Knights softball team.

In just its second year as a varsity sport, the fledgling team ended its season Saturday, April 30, with a respectable third-place finish in the Region XV tournament in Westchester, New York. The Knights fell to Nassau Community College 12 to 2.

The Knights were held scoreless until a late scoring drive in the bottom of the 7th.

On another positive note, NECC players Madison Crateau of Georgetown and Kelsey Trudel of Salisbury were selected to the National Junior College Athletic Association (NJCAA) Region XV All Tournament Team.

The Knight's finished their season with a conference record of 8 and 4 and an overall record of 12 and 10.

"This was only our second year as a varsity college program," said NECC Athletic Director Sue MacAvoy, "I look for more good things to come. Coach Hobbs will be out recruiting over the next two months looking for players interested in attending NECC and being a member of the softball team".

Northern Essex offers seven varsity



After a strong season, Kelsey Trudel of Salisbury and Madison Crateau of Georgetown were selected to the National Junior College Athletic Association (NJCAA) Region XV All-Tournament Team.

sports teams including men's basketball, women's basketball, baseball, softball, track & field, and volleyball. NECC's philosophy is that the classroom experience is what makes a well-rounded athlete.

For additional information contact Sue MacAvoy at smacavoy@necc.mass.edu or visit the athletics website.

Mary Vallier-Kaplan, Dennis Beaulieu and Media Power Youth recognized with 2016 Nonprofit Impact Awards

Mary Vallier-Kaplan, Dennis Beaulieu and Media Power Youth were recognized with Nonprofit Impact Awards at an event hosted by the NH Center for Nonprofits to celebrate the impact of the nonprofit sector in New Hampshire.

"The Nonprofit Impact Awards celebrate the vision, innovation, and entrepreneurship that we see throughout the nonprofit sector," said Kathleen Reardon, CEO of the NH Center for Nonprofits. "Each of the honorees has made an extraordinary impact on our state by leading and serving with passion and purpose."

Mary Vallier-Kaplan received the NH Impact Award for her years of service advancing public and community health in the state. She was lauded for her work as a founding board member that helped create the Community Hospice House of Greater Nashua and for her vision as the founding VP of Program/COO of the Endowment for Health.

Dennis Beaulieu was recognized with the Board Impact Award for his years of board service with Easter Seals New Hampshire, championing excellence in services to people with disabilities or special needs.

Media Power Youth received the Nonprofit Impact Award for their achievement in empowering youth to lead safe, healthy lives through smart use of media. Media Power Youth's programs and curricula are available to schools and communities throughout New Hampshire, and have been nationally recognized for

evidence of a positive effect in helping children understand and make healthy decisions about media effects on violence, bullying, alcohol use, smoking and food choices.

The evening was made possible through the generous support Eastern Bank and Bellwether Community Credit Union.

The NH Center for Nonprofits is a statewide nonprofit association dedicated to advancing the impact and visibility of the nonprofit sector and supporting the growth of nonprofits to reach their mission. Its services included leadership development programs, organizational consultation and assessment, online resource sharing and advocacy. To find out more about the Center, visit us at www.nhnonprofits.org.

Top photo:

From the left, Kathleen Reardon, NH Center for Nonprofits CEO, Dennis Beaulieu, Governor Maggie Hassan, Larry Gammon, Easter Seals Executive Director.

Bottom photo:

From the left, Kathleen Reardon, NH Center for Nonprofits CEO, Mary Vallier-Kaplan, Governor Maggie Hassan, Yvonne Goldsberry, Endowment for Health President



NECC proporciona evaluación de créditos de otros países

Los inmigrantes con diplomas de escuela secundaria o créditos universitarios de otros países están invitados a tener dichos títulos o créditos evaluados en el campus del Northern Essex Community College en Lawrence, El-Hefni Allied Health & Technology Center, 414 Common St, el lunes 20 de junio de entre 6 y 8 pm

Northern Essex está ofreciendo este servicio en colaboración con el Centro de Documentación de Educación (Center for Education Documentation - CED) de Boston.

"Estamos interesados en hablar con los estudiantes que han obtenido diplomas de secundaria de otro país y desean aplicar a la universidad en los Estados Unidos, con los inmigrantes que tienen créditos universitarios o un grado completo de un colegio o universidad fuera de los Estados Unidos y quieren continuar su educación aquí, y con los profesionales que deseen validar sus credenciales", dijo Analuz García, asistente del campus de Lawrence y relacionista comunitaria en NECC.

En esta ocasión del 20 de junio representantes de CED darán una breve presentación, explicando su proceso de evaluación. Daniel Richer, director de admisiones de NECC, también se discutirán las oportunidades disponibles en NECC, incluyendo PIES latinos en NECC, una nueva iniciativa creada para aumentar el nivel educativo más alto entre los inmigrantes que viven en los alrededores de Lawrence y más allá. Los interesados en las evaluaciones se les pide que traigan su diploma de escuela secundaria, títulos universitarios o transcripciones de otro país para comenzar el proceso de evaluación. Si los documentos están en español, portugués o francés, que no necesitan ser notariado o traducidos al Inglés. El personal estará a su disposición para ayudar con preguntas.

Las evaluaciones generales son \$80 y un curso de evaluación del curso es \$130.

Este evento comienza con NECC en asociación con CED. En el futuro, los estudiantes educados en el extranjero



podrán presentar los certificados en el Centro de Planificación de Carrera y de NECC (CPAC), que también se encuentra en el Allied Health & Technology Center de El-Hefni, 414 Common St., Lawrence.

PIES latinos de NECC fue creado para aumentar el nivel educativo más alto entre los inmigrantes latinos que viven en Lawrence y sus alrededores. PIES se centrará en ayudar a los inmigrantes a validar y transferir los créditos externos a NECC y otros colegios en Massachusetts y validar sus títulos extranjeros con formación en el empleo. PIES también proporcionará apoyo a los latinos fuera de los EE.UU. interesados en asistir a la

universidad en los EE.UU.

El Centro de Documentación de la Educación ofrece asistencia profesional en la interpretación de la situación educativa de las personas educadas en el extranjero. Declaraciones de asesoramiento sobre la equivalencia educativa se preparan a petición de los colegios y universidades, asociaciones profesionales, agencias gubernamentales, y los sistemas de escuelas públicas.

Para más información y solicitudes, por favor, póngase en contacto con Analuz García al 978-738-7423, agarcia@necc.mass.edu, o Hilce Cassanelli al 978-738-7402, hcassanelli@necc.mass.edu.

Programa gratuito ayuda a mejorar su inglés

Un programa gratuito titulado El Puente a la Universidad y Carreras diseñado para ayudar a los estudiantes del idioma inglés a tener éxito en la universidad se ofrecerá a través del Centro de Educación para Adultos y Preparación de Northern Essex Community College para programas.

Este programa intensivo de dos semestres fue desarrollado para mejorar la lectura, escritura y matemáticas en inglés para ayudar a las personas a aumentar sus resultados de las pruebas de colocación. Este programa está diseñado para ayudar a desarrollar habilidades de carrera y la universidad así como la preparación para la entrada en programa de certificación o un título universitario.

Las personas interesadas en la exploración de carreras en tecnología educativa, la atención sanitaria, o comercio que están motivados y comprometidos a trabajar horas adicionales de trabajo

fuera de la clase, pueden calificar para el programa Puente.

Se requiere una prueba de nivel previa inscripción. Los días de registro se realizarán el miércoles, 22 de junio; miércoles, 20 de julio; y el miércoles, 3 de agosto de 5 a 7 de la tarde y el miércoles, 8 de junio y el miércoles, 17 de agosto de 9:30 a 11:30 de la mañana en el Campus de NECC en el Riverwalk, 360 Merrimack Street, Edificio 9, Entrada K, Salón 309.

Las clases se imparten los lunes, martes, miércoles, y jueves de 9 a.m. a 2 p.m. Para obtener más información, póngase en contacto con Marsha Parinussa Flynn, coordinadora al 978-659-1279 o mparinussaflynn@necc.mass.edu o con Sheila Corsaro, consejera académica en scorsaro@necc.mass.edu 978-659-1282.

Este programa es financiado a través de la donación de Richard y Susan Smith Family Foundation.

Free Program Helps Improve English Skills

A free program titled The Bridge to College and Careers program designed to help English language learners succeed in college will be offered through Northern Essex Community College's Center for Adult Education Programs and Preparation.

This intensive two-semester program was developed to improve English reading, writing, and math skills to help individuals boost their placement test scores. This program is designed to help develop college and career and readiness skills for entry into a college degree or certificate program.

Individuals interested in exploring careers in instructional technology, health care, or business and are motivated and committed to work additional hours of work outside of class may qualify for the Bridge program.

A placement test is required upon registration. Registration days are held Wednesday, June 22; Wednesday, July 20; and Wednesday, August 3, from 5 to 7 p.m. and on Wednesday, June 8, and Wednesday, August 17, from 9:30 to 11:30 a.m. at NECC's Riverwalk Campus, 360 Merrimack Street, Building 9, Entrance K, Room 309.

Classes are held Mondays, Tuesdays, Wednesdays, and Thursdays from 9 a.m. to 2 p.m. For more information contact Marsha Parinussa Flynn, coordinator at mparinussaflynn@necc.mass.edu 978-659-1279 or Sheila Corsaro, academic advisor at scorsaro@necc.mass.edu 978-659-1282.

This program is funded through the Richard and Susan Smith Family Foundation grant.

NECC Event Provides Evaluation of Credits from other Countries

Immigrants with high school diplomas or college credits from other countries are invited to have those diplomas or credits evaluated at Northern Essex Community College's Lawrence Campus, El-Hefni Allied Health & Technology Center, 414 Common St, on Monday, June 20 from 6 to 8 p.m.

Northern Essex is offering this service in partnership with the Center for Education Documentation (CED) of Boston.

"We're interested in talking with students who have attained high school diplomas from another country and want to apply to college in the United States, with immigrants who have college credits or a full degree from a college or university outside the United States and want to continue their education here, and with professionals who wish to validate their credentials," said Analuz Garcia, Lawrence campus and community relations assistant at NECC.

At the June 20 event, representatives from CED will give a short presentation, explaining their evaluation process. Daniel Richer, NECC's director of admissions, will also discuss opportunities available at NECC, including PIES Latinos at NECC, a new initiative created to increase higher education attainment among immigrants living in Greater Lawrence and beyond. Those interested in evaluations are asked to bring their high school diploma, college degrees and or transcripts from another country to the event to begin the evaluation

process. If the documents are in Spanish, Portuguese or French, they do not need to be notarized or translated to English. Staff will be on hand to assist with questions.

General evaluations are \$80 and a course by course evaluation is \$130.

This event kicks off NECC's partnership with CED. In the future, students educated abroad will be able to submit transcripts at the NECC Career Planning and Advising Center (CPAC), also located in the El-Hefni Allied Health & Technology Center, 414 Common St., Lawrence.

PIÉS Latinos de NECC was created to increase higher education attainment among Latino immigrants living in Greater Lawrence. PIÉS will focus on helping immigrants validate and transfer foreign credits to NECC and other colleges in Massachusetts and validate their foreign degrees with job training. PIÉS will also provide support for Latinos outside the U.S. interested in attending college in the U.S.

The Center for Educational Documentation provides professional assistance in interpreting the educational background of persons educated abroad. Advisory statements on educational equivalency are prepared on request for colleges and universities, professional associations, government agencies, and public school systems.

For more information and application forms, please contact Analuz Garcia at 978-738-7423, agarcia@necc.mass.edu, or Hilce Cassanelli at 978-738-7402, hcassanelli@necc.mass.edu.

Noche Peruana en Santa María de la Asunción

5 de junio, 2016

Por Alberto Suris

La Noche Peruana transcurrió como ya nos tiene acostumbrados la Asociación de Peruanos Unidos, trayéndonos sin lugar a dudas, la noche más cultural de todas las actividades de Semana Hispana.

A la entrada, los visitantes eran recibidos con la música típica andina de Juan Colmenares, platillos de la cocina peruana y lo que no puede faltar en un evento de esta naturaleza, la artesanía

peruana.

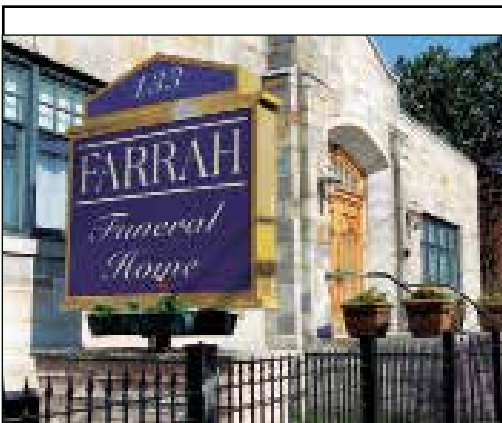
Luego de escuchar las notas del Himno Nacional Peruano se escucharon breves palabras del Alcalde de Lawrence, Daniel Rivera, pasando a homenajear a los padrinos de La Noche, Bernard y Doris Hicks y después de despedir a la Señorita Perú 2015, Melisa Hernández, pasaron a coronar a la Señorita Perú 2016, Mariana Rodríguez –Walker.



Grupo “Mi Cultura, Mi Familia” de Lawrence danzaron una Marinera Norteña.



Los bolivianos José Luis Jaimes y Yesenia Jaimes de Integración Cultural Latina de Boston hicieron una bonita demostración de sus bailes típicos.



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.



Grupo Perú de mis Amores, con los Padrinos de La Noche, Bernard y Doris Hicks de Boston. Este grupo está coordinado por Cristina Garcia.



El Festival comienza alrededor de la Srta. Perú 2016, Mariana Rodríguez –Walker.



El Padrino Bernard Hicks danza con la Srta. Perú 2016, Mariana Rodríguez –Walker.



Miembros de “Mi Cultura, Mi Familia” en su Danza Marinera Norteña.

Estudiante de Lawrence Betzy Villavicencio homenajeadada en la Casa de Estado

Betzy Villavicencio, una residente de Lawrence y estudiante de Middlesex Community College, fue honrada recientemente en la Casa de Estado como parte de la ceremonia del Equipo Académico de Massachusetts de Phi Theta Kappa del 2016.

Villavicencio fue una de 31 estudiantes de colegios comunitarios de todo el Commonwealth para ser reconocidos por sus logros académicos y de servicio a la comunidad. Ella también se hizo acreedora de una felicitación de la Cámara de Representantes de Massachusetts, patrocinada por la Representante Estatal Diana DiZoglio (D-Methuen).

El Theta Kappa Sociedad Phi Honor y presidentes de colegios comunitarios copatrocinan el Equipo Académico Estatal, en el que los miembros de alto rendimiento de Phi Theta Kappa son seleccionados para la nominación y el ranking en el equipo está determinado por la puntuación de cada estudiante en un concurso nacional.

Los estudiantes son elegibles para la nominación por el presidente de su universidad si han obtenido un mínimo acumulado de 3.5 GPA y han participado en servicio comunitario significativo. Una vez seleccionados, son elegibles para

becas adicionales proporcionados por la Fundación Coca-Cola Scholars.

"Ser reconocida en la casa del estado demuestra que mi éxito académico es honrado y apoyado por el estado y también reconocido y alentado por mi Representante Estatal, Diana DiZoglio", dijo Villavicencio. Este premio y las palabras de aliento de personas como Diana me dan la motivación para seguir haciendo mi mejor esfuerzo en la escuela".

"El alto logro de estudiantes como Betzy Villavicencio y valiosos alumnos como la Representante DiZoglio muestran el valor de una educación en una universitaria comunitaria en el estado de Massachusetts," dijo el Dr. James C. Mabry, Presidente de Merrimack Community College. "Sabemos que Betzy logrará grandes cosas en su vida y apreciamos el enorme apoyo para nuestros estudiantes que obtenemos de la Representante DiZoglio."

"Betzy es una estrella en ascenso de la cual Lawrence está muy orgullosa. Fue un honor celebrar sus logros académicos sobresalientes y servicio a la comunidad", dijo DiZoglio. "La dedicación y el trabajo duro de Betzy seguirá compensándola y estoy segura de que seguirá obteniendo grandes logros."



De izquierda a derecha, la Representante Estatal Diana DiZoglio (D-Methuen), la homenajeadada Betzy Villavicencio, Merrimack Presidente Community College James C. Mabry y el Secretario de la Oficina Ejecutiva de Educación, James Peyser.

From left to right, State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen), honoree Betzy Villavicencio, Merrimack Community College President James C. Mabry and Executive Office of Education Secretary James Peyser.

Lawrence Student Betzy Villavicencio Honored at State House

Betzy Villavicencio, a Lawrence resident and student at Middlesex Community College, was recently honored at the State House as part of the 2016 Phi Theta Kappa All-Massachusetts Academic Team Ceremony.

Villavicencio was among just 31 community college students from across the Commonwealth to be recognized for their academic achievement and community service. She was also the recipient of a congratulatory citation from the Massachusetts House of Representatives, sponsored by State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen).

The Phi Theta Kappa Honor Society and community college presidents co-sponsor the All-State Academic Team, in which high-performing Phi Theta Kappa members are selected for nomination and ranking on the team is determined by each student's score in a national competition.

Students are eligible for nomination by their college president if they have earned a minimum cumulative 3.5 GPA and have participated in significant community service. Once selected, they are eligible for additional scholarships provided by the

Coca-Cola Scholars Foundation.

"Getting recognized at the State House showed that my academic success was honored and supported by the state and also recognized and encouraged by my State Representative, Diana DiZoglio," said Villavicencio. This award and the words of encouragement from people like Diana give me the motivation to keep doing my best at school."

"High achieving students like Betzy Villavicencio and great alumni like Representative DiZoglio show the value of a community college education in the Commonwealth of Massachusetts," said Dr. James C. Mabry, President of Merrimack Community College. "We know Betzy will go on to great things and we appreciate the tremendous support for our students that we get from Representative DiZoglio."

"Betzy is a rising star that Lawrence is very proud of. It was an honor to celebrate her outstanding academic achievements and community service," said DiZoglio. "Betzy's dedication and hard work will continue to pay off and I am confident she will continue to go on to accomplish great things."

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO
ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

Buon Giorno
Good Morning
Buenas Tardes

Every Sunday
beginning at
9 AM with
Sicilian music

9:30 - 11
Italian/English

11 - 11:30
This is Rock
'n Roll

11:30 -12
Así es Colombia

Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 19 years bringing you three
continuous hours of entertainment, news,
interviews, music and fun.

Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

New Paint, a gala event of the Essex Art Center

Saturday, June 4, 2016

New Paint, a gala event to promote local artists and raise funds for Essex Art Center's programming, was held Saturday, June 4th.

This year's theme was "Artscapes in the Courtyard" as the event returns to Lawrence, just steps away from EAC facility at the Bell Tower Courtyard, 60 Island Street! It was an exciting evening planned that include an expanded Silent Auction of art including paintings, mixed media, jewelry, fabric and sculpture from 60 local artists; more exclusive Live Auction of paintings featuring local landscapes from 15 recognized artists; and delectable food provided by Two Chefs Are Better Than One with selection of Asian, Italian, Moroccan, BBQ, Mexican, a raw bar and a meatball station with plenty of desserts.

"The Wobbly Boys" provided live music!

The Essex Art Center is a place where people of all kinds and ages come to participate in making art, enjoying art, and discussing art. Through the many avenues Essex Art Center offers – after school classes, evening adult classes, one-day workshops, special programming for groups, gallery exhibitions, artists' talks, and fundraising events – the community benefits from art.

The benefits from art include enhancing life skills, such as problem solving, critical thinking and self-expression. Working in art processes builds self-worth and allows the non-athlete a place to flourish. Essex Art Center has proven to be an impetus for community development and a place where all people are welcome.

Last year, New Paint produced over \$42,000 for their services.

Here are some of the party-goers enjoying the evening.



¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!

Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!



I thought I had to quit smoking alone. **I was wrong!**

- Ramón, Lawrence
Smoke-free 2 years

Free support to quit is available to all Massachusetts residents

1-800-QUIT-NOW
(1-800-784-8669)
www.makesmokinghistory.org



Knights Basketball Captain Receives Two Awards

Recent Northern Essex Community College graduate Johnathan Paulino of Lawrence, is the recipient of the NECC Alumni Award for Outstanding Achievement from the NECC Alumni Association as well as the NECC Male Athlete of the Year Award.

The Alumni Award is given to a graduating student who has distinguished her or himself through academic achievement and involvement in either campus activities or community service.

Paulino, who graduated Saturday, May 21, with honors with an Associate in Science Business Transfer degree, served for two years as the captain of the NECC men's basketball team.

The Male Athlete of the Year Award is a student-athlete award that is presented to an individual who has attended NECC for two years, holds at least a 3.0 GPA, and has demonstrated leadership and athletic ability.

A first-generation college student, Paulino was a member of the Pathways to Academic and Career Excellence (PACE) Program, Alpha Beta Gamma, the community college business honor society, and a regular to the NECC dean's list.

"Johnathan is a bright, motivated, humble young man. As a first generation college student, he has overcome many obstacles and challenges to get to where he is today," wrote Kristen Arnold, PACE Transfer Adviser, who nominated Paulino for the Outstanding Student Award. "When not in uniform himself, Johnathan has emerged as a role model, mentor, coach, and teacher for youth in the community. He spends countless hours with various organizations working with student-athletes in the Lawrence Public School system."

As an Enrichment Teacher he motivates and prepares middle school students for high school. He also supervises the summer Smart Hoops program designed by the local YMCA for middle school students to keep



them safe and off the streets. He volunteers at both the Lawrence Boys and Girls Club basketball tournaments and the Lawrence High School varsity basketball team.

A basketball standout at Lawrence High School, Johnathan continued to be noticed for his athleticism at NECC. His college coach once remarked to the local paper that Johnathan was "the Knights' MVP both on and off the court. Without him, Northern Essex...would be as lost as the Patriots without Tom Brady or Rob Gronkowski."

During the summers, he has been recruited to help staff the famed Bob Hurley Basketball Camp in Roxbury. Through his basketball affiliation Paulino has made a deep and positive impact on countless lives.

Paulino will attend UMass Amherst in the fall.

He received his awards at Awards Convocation on Tuesday May 17th.

For additional information contact Lindsay Graham, director of scholarships, alumni & community relations in the NECC alumni office at lgraham@necc.mass.edu

NECC Hires Women's Volleyball Coaches

After four years, Northern Essex Community College is resurrecting its women's volleyball team with local natives Monica Reum as the new head coach and Drew Caruso as assistant coach.

The 23-year-old Reum was born, raised, and educated between the North Shore and the Merrimack Valley. A 2015 business graduate of Merrimack College, she is completing her master's in education through Merrimack's Fellowship program. She has been working as a Fellow at Northern Essex in the Academic Innovations and Alternative Studies department.

A middle-hitter on her high school volleyball team, Reum continued to play competitively on adult leagues during and after college. She still manages a co-ed, Friday night, volleyball league and on weekends coaches a competitive, high school-aged, girls' volleyball team.

With her combined experiences as both volleyball player and coach she is ready to take on the role of head coach with the help of new assistant coach Drew Caruso who is a student and volleyball player at Lasell College.

Caruso also brings playing and coaching experience to his new position. A 2012 graduate of Haverhill High School, he played varsity volleyball all four years. Also a middle-hitter, Caruso is just wrapping up his junior year at Lasell College where he started all three years and saw the men's volleyball team take its first conference title.

Having played at different levels and for different coaches, the 22-year-old says he has gathered a few coaching tips he employs as the coach of a high school club team.

Reum started recruiting in March contacting local clubs and high school teams. Northern Essex even hosted a meet and greet giving students the opportunity to meet Reum.

Ideally, Reum and Caruso are looking for a roster of 10 or 12 players when the



Monica Reum is the new NECC women's volleyball coach.

fall sport kicks off its season in late August. She is encouraging interested players to play in spring and summer leagues to keep up their skill set.

Her coaching style, Reum says, is one of collaboration.

"I look for team work and chemistry on the court," she says. "I look for perseverance. Players shouldn't let a bad play stop them. I try to instill in my players to be better than who they were yesterday and to learn from their mistakes."

NECC Athletic director, Sue MacAvoy, who was once the NECC women's volleyball coach, says she is thrilled to have Reum and Caruso on board.

"They come to Northern Essex from different walks of volleyball life," she says. "They should have NECC back on the volleyball map very quickly."

Frank Benjamin's book "Sports Memories" is for sale. At the recent Roast in his honor, Mr. B requested that the evening's profit be dedicated to the Canal Street Boxing Gym, a place he greatly admires for the work they do with Lawrence youth. This is a great keepsake anyone growing up in Merrimack Valley.



If interested in acquiring a copy, go to the gym located at 250 Canal St., Lawrence. Call Jose "Bugzy" Martinez at (978) 747-6558 to check that they still have copies left. The cost is only \$15.

SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio?

¿Comprando un Negocio?

¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías

jueves de 10:00 AM a 2:30 PM

Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

264 ESSEX ST.

LAWRENCE, MA 01840-1516

Area students visit the State House

State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen) recently hosted third grade students from Kittredge Elementary for a visit to the Massachusetts State House. DiZoglio brought the group into the House Chamber, where students sat in legislators' seats and engaged in a mock legislative session.

Below:

State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen) recently welcomed the Community Day Charter Public School Girls Varsity Basketball Team, the Lady Spartans, to the State House for a celebration in honor of the team's recent undefeated season. During session, DiZoglio brought the team into the House Chamber to be formally recognized before the members of the House of Representatives. They were joined by State Representative Frank Moran.



Holy Family Hospital Again Earns "A" Hospital Safety Score

Award Applies to Haverhill and Methuen Campuses Holy Family Hospital has again earned an "A" Hospital Safety Score from the Leapfrog Group.

This prestigious "A" Hospital Safety Score applies to both of Holy Family Hospital's full service campuses in Methuen and Haverhill. Both campuses provide comprehensive inpatient and outpatient care, surgical care, intensive care, and 24/7 emergency services to the Merrimack Valley and southern New Hampshire.

"At Holy Family Hospital we continually strive to improve care across our two full-service hospital campuses," says Holy Family Hospital President Joseph Roach. "The highly qualified physicians and health care professionals we have on staff have superior training, are dedicated to patients, and they pay close attention to detail, all of which play a role in keeping patients safe. This award is tangible proof that the highest standard of care is being delivered to our

patients each and every day."

The Hospital Safety Score is compiled under the guidance of the nation's leading experts on patient safety, and is administered by The Leapfrog Group, an independent industry watchdog.

Calculated under the guidance of Leapfrog's Blue Ribbon Expert Panel, the Hospital Safety Score uses 28 measures of publicly available hospital safety data to produce a single "A," "B," "C," "D," or "F" score, representing a hospital's overall capacity to keep patients safe from preventable harm.

The Leapfrog Hospital Safety Score uses national performance measures from the Leapfrog Hospital Survey, the Agency for Healthcare Research and Quality, the Centers for Disease Control and Prevention, the Centers for Medicare and Medicaid Services and the American Hospital Association's Annual Survey and Health Information Technology Supplement.



Como comediante, a Joe Yannetty le encanta hacer reír a la gente. Pero cuando fue diagnosticado con cáncer, no sabía si podría actuar de nuevo. Dana-Farber era el lugar que él conocía y confiaba para la atención del cáncer - y el único lugar al que iría. Así que cuando encontró una práctica de Dana-Farber cerca, se le hizo mucho más fácil recibir el cuidado de expertos que él quería.

Gracias a las ubicaciones de Dana-Farber en las comunidades, pacientes como Joe se benefician del tratamiento basado en las últimas investigaciones de los oncólogos expertos cerca de casa. Como dice Joe, "me devolvieron mi sonrisa." Y ahora él puede ayudar a que otros sonrían también.



dana-farber.org/communitycare

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET
RUMBONEWS.COM

MCC Students Named to All-Massachusetts Academic Team

Four Middlesex Community College students have been recognized as outstanding two-year college students and members of Phi Theta Kappa's 2016 All-Massachusetts Academic Team.

Hans-Edward Hoene of Woburn, Paulina Llorente Gonzalez of Concord, Jacqueline Crozy of Lowell, and Betzy Villavicencio of Lawrence were honored during a recent ceremony at the State House.

Every year, the Massachusetts Community Colleges Executive Office hosts the event to showcase the best and brightest of the 15-college system.

Phi Theta Kappa, the international honor society for two-year colleges, the Coca-Cola Foundation, community college presidents, and community college state associations annually co-sponsor the All-State Academic Teams.

For 97 years, Phi Theta Kappa has recognized and encouraged scholarship among community college students, while promoting the academic integrity of the associate degree program. Students with grade point averages of 3.5 or higher are invited to join Phi Theta Kappa.

For more information about MCC's All-Massachusetts Academic Team members, contact Steven Rossi, Director of Leadership Development & Student Activities, at rossis@middlesex.mass.edu or 978-656-3363.

MCC's English Learner Institute Offers Summer Courses

Middlesex Community College's English Learner Institute (ELI) provides credit courses focused on developing basic English and the skills that are essential to functioning in American society.

Enrollment is now open for MCC's two ELI summer sessions, running May 16 through June 23, and June 27 through July 22. Classes meet Monday through Thursday, for two hours a day in the mornings on the Lowell campus. Admission is open to all and does not require an MCC admission application.

ELI courses are designed to serve students, age 16 and up, who are newcomers to the United States or who need to develop basic English skills. Non-native speakers who have not met state MCAS requirements for high-school graduation may also take this coursework.

MCC's ELI program offers instruction at three different levels, from beginner to advanced for students who need to meet English proficiency standards or Middlesex degree and certificate programs. Topics such as technology, life skills and social conventions are also covered in each course. ELI courses are non-sequential. Students may enter the program in the fall, spring or summer semesters.

To learn more about MCC's English Learner Institute, course offerings and fees, contact Maryanne Mungovan at 978-656-3267.

Middlesex Offers Personal Trainer National Certificate Program

Begin a successful career as a personal trainer with Middlesex Community College's new noncredit Personal Trainer National Certificate Program. Classes meet from 6:30 to 8:30 p.m. Tuesdays and Thursdays, June 7 through Aug. 4, on the Bedford campus.

According to the latest fitness industry salary guide, personal trainers are earning an average of \$34 an hour. Employers like 24 Hour Fitness, LA Fitness and Gold's Gym are just a few of the thousands of club employers that seek out graduates each semester.

This challenging nine-week course is a 62-hour program comprised of 16 hours of lecture, 16 hours of hands-on practical training, and a 30-hour internship. Topics include biomechanics, exercise physiology, fitness testing, equipment usage, and health assessment. The cost of the course is \$749 (not including textbooks). National exams are held the ninth week of the course.

To learn more about MCC's Personal Trainer Certificate Program, contact Mary Wheeler at wheelerm@middlesex.mass.edu or call 781-280-3812. To register, visit www.middlesex.mass.edu/careertraining

Get Ahead of the Class with MCC's Summer Sprint Program

Improve your reading, writing or math skills before beginning college coursework with Middlesex Community College's summer Sprint Program. The program helps entering first-year college students improve their skills while building confidence.

This intensive eight-week summer program runs four mornings a week, Monday through Thursday, June 13 to Aug. 4, on the Lowell campus. To be eligible, students must receive a qualifying score on the college Placement Test or be

recommended by a Middlesex advisor.

Students who successfully finish MCC's summer Sprint courses can register for the next level of college courses in their major program of study, starting in the fall semester. Sprint students have consistently achieved high rates of staying in college and performing well.

To learn more about MCC's summer Sprint Program, contact the Academic, Career and Transfer Center at 1-800-818-3434.

Propietarios del Mes

"Nos sentimos bendecidos de tener esta casa", dijo Halysson.

By Jim Wilde

Halysson y Sabrina habían estado buscando una manera de comprar una casa para su familia desde el 2013. Después de haber enfrentado a algunos retos, se enteraron del programa de capacitación para compradores de vivienda y los programas de asistencia de pago inicial.

"Hablé con Jim y Ed y encontré que era un lugar en el que podía confiar", dice Halysson, que estaba buscando orientación. Los dos habían encontrado una casa que estaba siendo vendida directamente por el propietario. "Por eso Ed nos ayudó - por eso llamé una y otra vez". Ed ayudó a Halysson y Sabrina a través del proceso. En el programa de capacitación para compradores de vivienda, la pareja había aprendido cómo hacer un presupuesto y ahorrar dinero para su compra.

"Cuando la vimos, sabíamos que era la ideal," dice Sabrina, después de que ella y Halysson habían buscado durante dos años. Sin problemas con la plomería o electricidad, la pareja espera ahora hacer



ellos mismos las renovaciones del interior. "Nos sentimos muy afortunados de tener esta casa de la manera que la encontramos."

¡Felicitaciones a Halysson y Sabrina por la compra de un hogar para ellos y sus dos hijas!

Jim Wilde es el director ejecutivo de Merrimack Valley Housing Partnership. Usted puede llamarlos al (978) 459-8490.

"We feel blessed to have this house," said Halysson.

By Jim Wilde

Halysson and Sabrina had been looking for a way to purchase a home for their family since 2013. Having faced some challenges, they heard about the home buyer training program and the down payment assistance programs.

"I talked to Jim and Ed and found it was a place I could trust," says Halysson, who was looking for guidance. The two had found a home that was being sold directly by the owner. "That's why Ed helped us - why I called over and over." Ed helped Halysson and Sabrina through the process. In the home buyer training program, the couple had learned how to budget and save

money for their purchase.

"When we saw this one, we knew it was the one," says Sabrina, after she and Halysson had looked for two years. With no issues with plumbing or electricity, the couple now looks forward to doing indoor renovations themselves. "We feel very blessed to have this house the way we found it."

Congratulations to Halysson and Sabrina for purchasing a home for themselves and their two daughters!

Jim Wilde is the executive director of Merrimack Valley Housing Partnership. You may contact them at (978) 459-8490.

Kids Learn Technical Skills with MCC's College for Kids

Middlesex Community College's College for Kids summer programs are designed to provide kids, ages 8 to 15, with fun and challenging opportunities explore careers, gain new knowledge, develop new skills and boost their self-confidence. College for Kids runs July 11 through Aug. 18, on the Bedford and Lowell campuses and it's not too late to register!

Most College for Kids programs are offered Mondays through Thursdays from 8:30 a.m. to 4:30 p.m. - with some exceptions, including half-day programs. All programs are taught by public school teachers or by professionals who are experts in their field and have experience working with children.


Kids can learn the fundamentals of flight in "ACE: Aviation and Simulation." Co-sponsored by the Federal Aviation Administration, ACE helps kids explore

aviation careers and meet experts in the field. Participants will build and test their own model aircrafts and rockets. Field trips allow students to experience first-hand airport operations and can even take an instructional flight.

MCC's "LegoMindstorms" program helps kids learn the basics of robot building and programming. Kids work on teams and design, build and test robots in a fun, creative, and competitive atmosphere.


"Engineering Hovercrafts" introduces students to the basic concepts and fundamentals of engineering. Students will learn how to problem solve, brainstorm and design by using the engineering design process.

For the complete MCC College for Kids schedule and registration information, visit <https://www.middlesex.mass.edu/collegeforkids/> or call 1-800-818-3434.

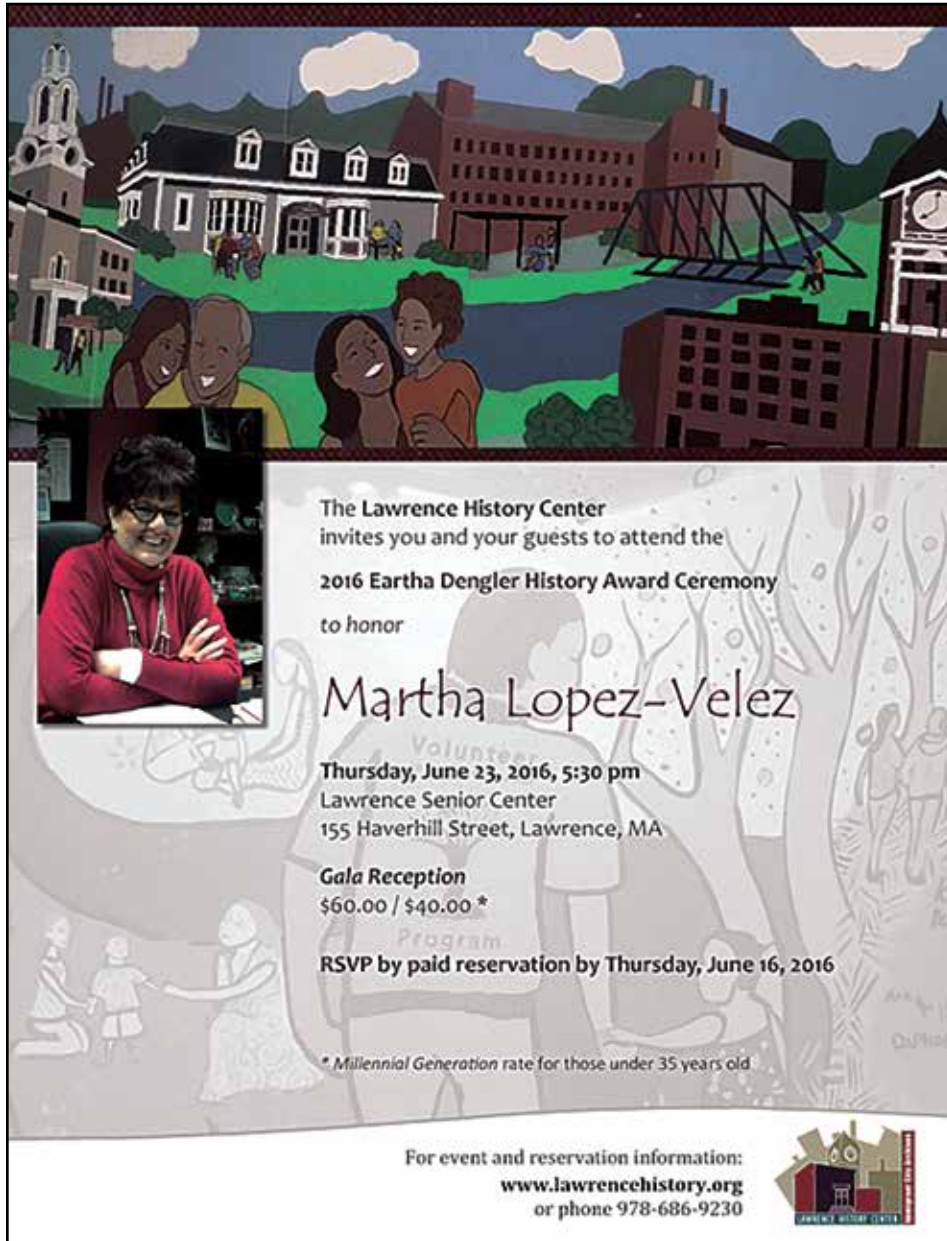


When You're Ready to Quit.
We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS



The Lawrence History Center invites you and your guests to attend the 2016 Eartha Dengler History Award Ceremony to honor

Martha Lopez-Velez

Thursday, June 23, 2016, 5:30 pm
Lawrence Senior Center
155 Haverhill Street, Lawrence, MA

Gala Reception
\$60.00 / \$40.00 *

Program
RSVP by paid reservation by Thursday, June 16, 2016

* Millennial Generation rate for those under 35 years old

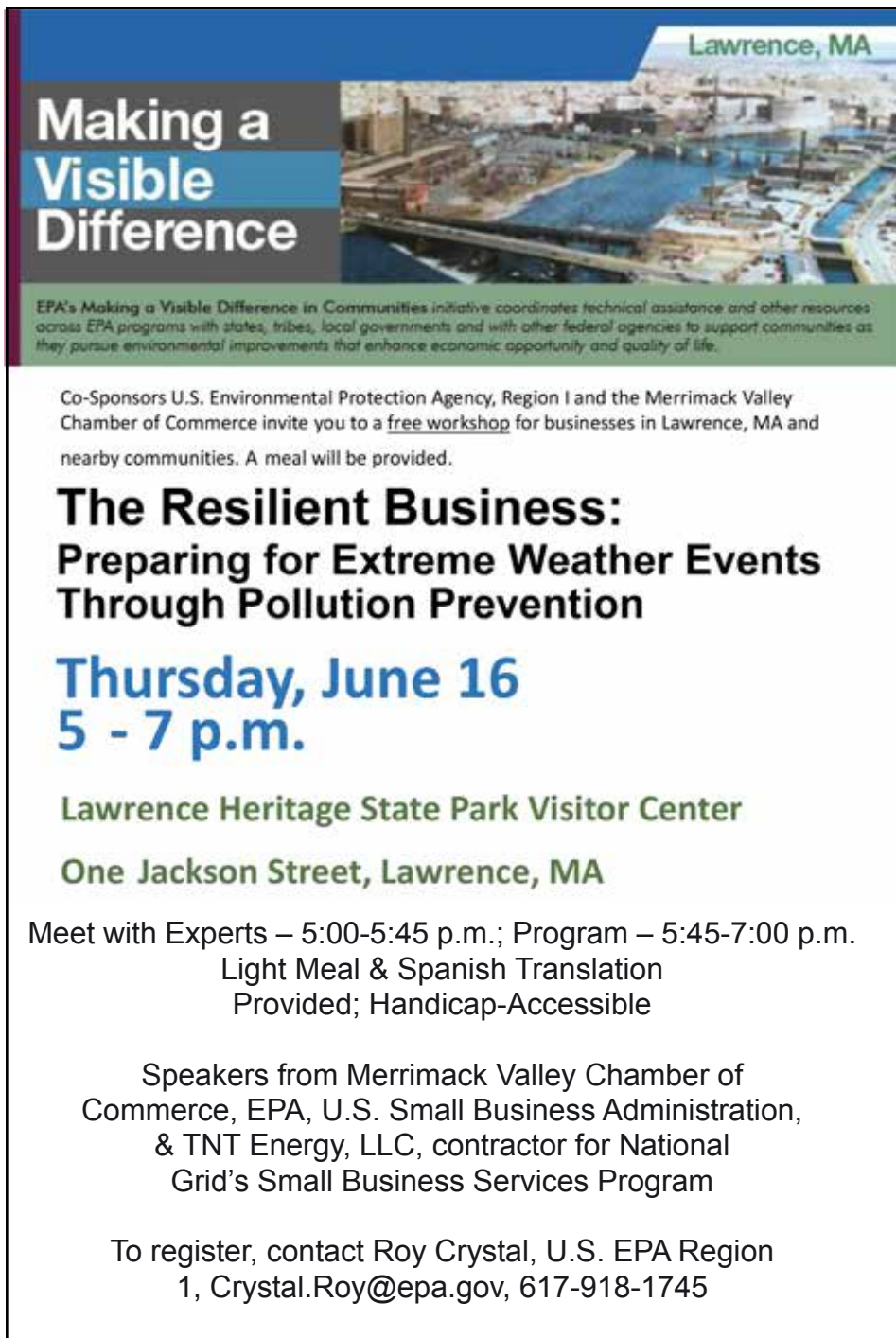
For event and reservation information:
www.lawrencehistory.org
or phone 978-686-9230



Mayor Dan Rivera
Invites you to
Lawrence Senior Day
At The
Campagnone Common
Wed. June 15th,
10 a.m. - 1p.m.
(Rain date: June 22nd)
Win Prizes!

- *Transportation offered for seniors*
- *Photo booth, *Free Ham & Cheese Sandwiches
- *Free manicures *a DJ & more!!!

For more information:
Martha Velez (Senior Center)
978-620-3542



Lawrence, MA

Making a Visible Difference

EPA's Making a Visible Difference in Communities initiative coordinates technical assistance and other resources across EPA programs with states, tribes, local governments and with other federal agencies to support communities as they pursue environmental improvements that enhance economic opportunity and quality of life.

Co-Sponsors U.S. Environmental Protection Agency, Region I and the Merrimack Valley Chamber of Commerce invite you to a free workshop for businesses in Lawrence, MA and nearby communities. A meal will be provided.

**The Resilient Business:
Preparing for Extreme Weather Events
Through Pollution Prevention**

**Thursday, June 16
5 - 7 p.m.**

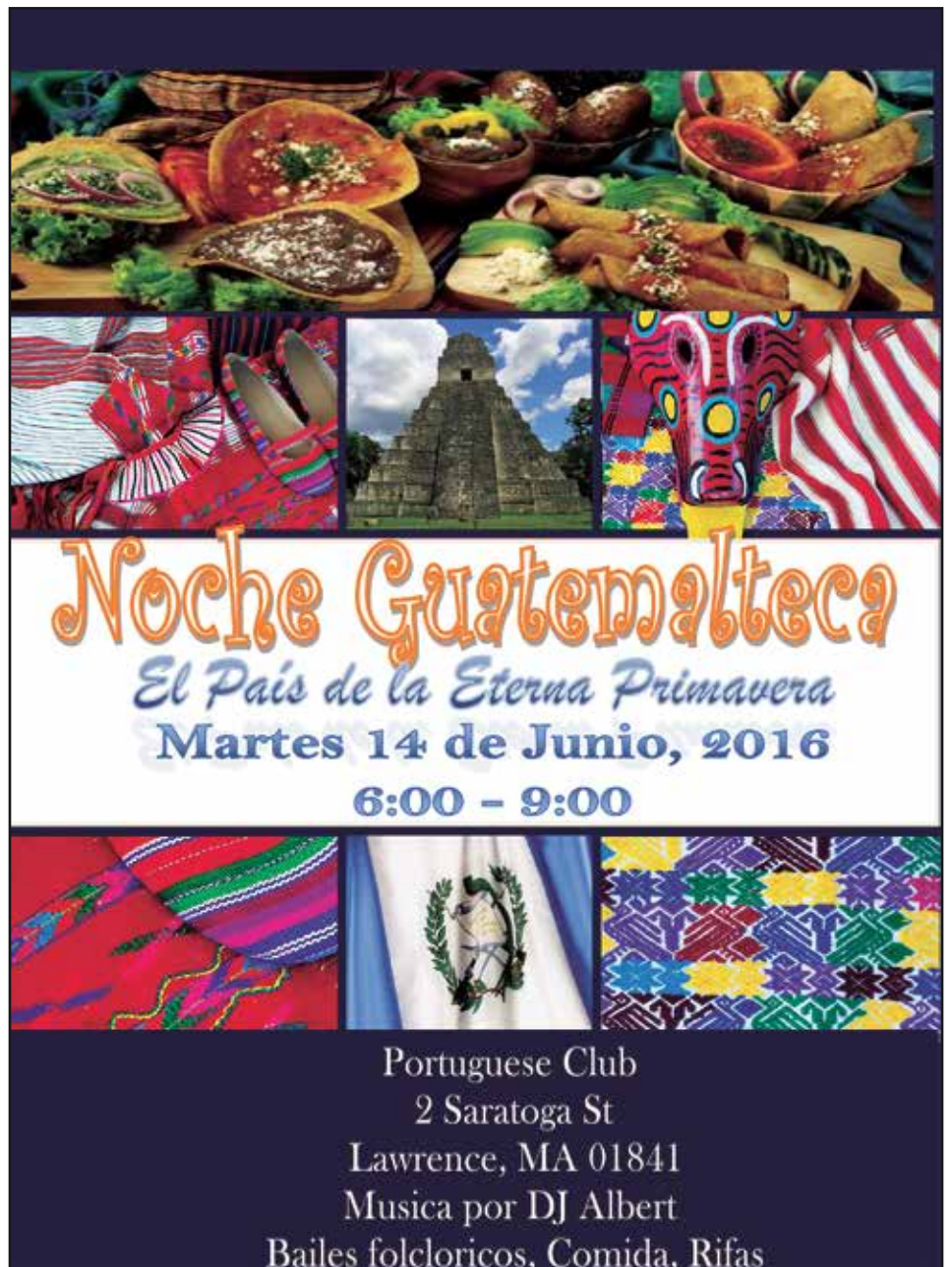
Lawrence Heritage State Park Visitor Center
One Jackson Street, Lawrence, MA

Meet with Experts – 5:00-5:45 p.m.; Program – 5:45-7:00 p.m.
Light Meal & Spanish Translation
Provided; Handicap-Accessible

Speakers from Merrimack Valley Chamber of Commerce, EPA, U.S. Small Business Administration, & TNT Energy, LLC, contractor for National Grid's Small Business Services Program

To register, contact Roy Crystal, U.S. EPA Region 1, Crystal.Roy@epa.gov, 617-918-1745

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM



Noche Guatemalteca
El País de la Eterna Primavera
Martes 14 de Junio, 2016
6:00 - 9:00

Portuguese Club
2 Saratoga St
Lawrence, MA 01841
Musica por DJ Albert
Bailes folclóricos, Comida, Rifas

CALENDARIO

CALENDAR OF EVENTS

Holy Family Hospital to Offer Free Seminar on Minimally Invasive Hip and Knee Surgery

MAKOplasty™ for Knee and Hip Pain- with Orthopedic Surgeon Thomas Hoerner, MD on June 14, 2016, 6-7 p.m. in Holy Family Hospital's ground floor auditorium, 70 East St., Methuen, MA.

Attendees will learn how a computer assisted procedure like MAKOplasty™ is used to treat knee and hip pain, conservative and surgical treatments for osteoarthritis, the advantages of different surgical approaches, and the differences between the direct anterior and posterior approaches to total hip replacement.

Free and open to the public.
Registration required. Light refreshments. For more information about Dr. Hoerner's seminar, or to register, please call DoctorFinder™ at 1-800-488-5959.



Holy Family Hospital to Host Senior Supper with Pain Specialist Stephanie Gianoukos, MD



"The Essentials of Pain Management," a Senior Supper presentation with Pain Specialist Stephanie Gianoukos, MD, at Holy Family Hospital, 70 East St. in Methuen, MA on June 15, 2016, 3:30-4:30 p.m. in the ground-floor auditorium.

Dr. Gianoukos, a fellowship trained pain specialist, is on staff at The Centers for Pain Management at Holy Family Hospital in Methuen and Haverhill.


The cost of \$5 includes a full supper and the presentation. Registration required.

To register, please call the DoctorFinder™ line at 1-800-488-5959.

June Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center


Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other- Languages) Conversation, Citizenship Preparation and Youth Writing Workshop classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.



When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

Information 1-800-ACS-2345
Help/Support Groups


FREE First Flight Experiences - Ages 8-17



FLIGHT EXPERIENCE

STEP 1 of 5

This flight experience (it's NOT a lesson) is made possible through the generosity of EAA pilots who donate their time and aircraft expenses to fly and inspire youth. Please be sure to THANK your pilot.

The EAA  Flight Plan

Your route from first flight to licensed pilot

www.YoungEagles.org/FlightPlan/ then click: **EAA Flight Plan**

STEP 1



Young Eagles Flight

FREE▲

STEP 2



EAA Student Membership

FREE▲

STEP 3



Sporty's Learn to Fly Course

FREE▲

STEP 4



First Flight Lesson

FREE▲

STEP 5



Flight Training Scholarships

Compete

▼ 9-Noon ▼

Saturday

JUNE 11*

WHERE:

Lawrence Municipal Airport, 492 Sutton St., N.Andover

REGISTRATION:

9 am – Noon (Parent or Guardian must sign form)

FLIGHTS:

Limited to the # of youth vs aircraft/pilots available (and some may be flown past noon) ... perhaps to 2pm

ORGANIZED BY:

EAA Chapter 106, a local 501(c)(3) public charity

www.106.EAAchapter.org

*Rain Date: Sunday June 12 time: 9 to Noon

Cars4Kidneys.com



Donate your Car to help people needing organ transplants on MatchingDonors.com

Free Vacation Voucher gift for you

1-800-385-0422

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH

NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET
For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm
Phone 603-589-4610
Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a. m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

Learn WordPress at Nashua Library

The Nashua Public Library now offers a class in how to use WordPress to create websites and blogs. This class is in addition to other one-time computer workshops offered at the library: Computer Basics; Internet; Microsoft Word, Excel, PowerPoint, and Access; Genealogy; and Online Job Searching. View the schedule at www.nashualibrary.org/computerclasses.htm. All are free and open to the public, although registration is required (call 589-4611).

Bring the Family to the Zoo for Peanuts

Now you can visit the Franklin Park Zoo in Boston or the Stone Zoo in Stoneham at greatly reduced admission prices, using your Nashua Public Library card. Simply go to nashualibrary.org and click Museum Passes. Then follow the instructions to reserve a pass for the date you want to go. The pass admits six people at just \$6 per adult and \$4 per child ages 2 to 12. Children under 2 are free. Regular admission is \$12-\$18. You can also book a pass at the reference desk in the library or by calling (603) 589-4611.

Learn About Genetically Modified Food

Did you know that genetically modified food is not new? It's been around for centuries. On Thursday, May 12, at 7 p.m. at the Nashua Public Library, join Michael Cross as he explores the world of genetically modified food, including how it's created and how abundant it is in our food supply. Dr. Cross, an instructor of chemistry at Northern Essex Community College in Massachusetts, holds a Ph.D. in organic chemistry from the University of Utah. He is appearing courtesy of the Northern Essex Community College Speakers' Bureau. This event is free and open to the public.

Need help finding a good book?

Are you looking for ideas on what to read next? Maybe you need suggestions for books to buy for your grandchildren or mother-in-law for the holidays. Let Nashua Public Library staff zero in on the right ones for you, with Reading Radar. Just go to nashualibrary.org/connect/reading-radar. That's where eight staff members tell you a bit about their own reading preferences. Choose the one whose interests match yours fill out a short form, and that person will reply with five suggested titles. If you want suggestions for children's books, go to nashualibrary.org/explore/kids.

New Reading Programs for Kids at Nashua Library

The Nashua Public Library is now offering two reading programs to promote children's literacy. The library encourages parents to take the challenge to read 1000 Books Before Kindergarten with their young children. Everything you read together counts—even the same book over and over—and your child will win small prizes along the way! Pick up a reading log in the Children's Department. Kids who already know how to read can join the Nashua Silver Knights Reading Incentive. Kids log the books they read from April 25 to June 20. When they reach 10 books, they win a ticket to a Silver Knights baseball game and a hot dog to enjoy while they watch. Pick up a reading log in the Children's Department starting April 25.

When You Walk Do You Feel Like You Are Dancing?

How do people of a certain age, their bodies stiff and creaky, suddenly feel a spring in their step and an urge to dance when they hear the music of their youth? Join Deborah Kinghorn at the Nashua Public Library on Tuesday, June 28, at 7 p.m. as she explains how the answer can be found in the body's natural energy sources. Kinghorn is a professor of theater and dance at the University of New Hampshire who has worked as a professional actress and director. Her current research involves Kinesensic Voice and Body training, its connections to the subtle energies of the mind and soul, and its applications to health and wellness. The event is free and open to the public. Registration is not required.

Documentary on Blacklisted Actress at Nashua Library

"Marsha Hunt's Sweet Adversity," a documentary about the actress who was blacklisted by Hollywood executives in the 1950s, will be shown at the Nashua Public Library on Saturday, June 18, at 2 p.m.

Outdoor concerts at the Nashua Library begin June 23

On Thursday nights starting June 23, grab a blanket or lawn chair and enjoy Summer Concerts on the Plaza at the Nashua Public Library. The series opens with the Compaq Big Band. Enjoy classics from the thirties and forties as performed by Glenn Miller, Artie Shaw, and all the greats, as well as the best swing charts from the fifties right up through today. Future concerts in the library's outdoor series include:
June 30—Shana Stack (country)
July 7—Chasing Blue (bluegrass)
July 14—Aangikam Dance Academy (Indian dance)
July 21—The Percy/Gratzmiller Jazz Quintet
July 28—Grupo Fantasia (Latin music)
August 4—Shannachie (Irish songs and stories)
August 11—Bill McGoldrick Acoustic Duo (folk, pop)
All performances begin at 7 p.m. and are free and open to the public. In the event of rain, they are held indoors in the library theater. The series is sponsored by the Friends of the Nashua Public Library and the Hussey Trust.

SUPPORT THE JIMMY FUND

RUN FOR DANA-FARBER

Falmouth Road Race

Apply for a spot on Dana-Farber's Falmouth Road Race team today! Taking place August 21, this 7-mile course rolls through shady roads and alongside Martha's Vineyard Sound.

New and seasoned runners alike, your miles will make a difference in the fight against cancer when you join our team.

Apply Now

WHY I RUN FOR DANA-FARBER

"Dana-Farber will always hold a special place in my heart as my dad was a patient for 19 years. For my family, Dana-Farber is far more than a building or organization. It is Michelle and Annie, his favorite nurses; the volunteers who knew how to make a proper cup of tea; and a team of doctors that fought this disease alongside my family over the course of my dad's battle."

— Mary McDermott, 2015 Falmouth Road Race participant

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO IN OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

**LAWRENCE METHUEN COMMUNITY COALITION
FAMILY & YOUTH INITIATIVE -PATCH
QUEREMOS INVITARLO A NUESTRA GRAN APERTURA**

**VEN Y DISFRUTA CON NOSOTROS DE JUEGOS Y NUEVAS REDES LABORALES
EL VIERNES 17 DE JUNIO 2016 DE 1-4PM**

130 PARKER STREET

NIVEL BAJO OFICINA 06 SOUTH LAWRENCE, MA 01843

PARA MAS INFORMACION CONTACTE A GRACE CORPORAN AL: (978)332-8250

**LAWRENCE METHUEN COMMUNITY COALITION
FAMILY & YOUTH INITIATIVE -PATCH
WE INVITE YOU TO JOIN OUR GRAND OPENING**

**JOIN US FOR SOME FUN GAMES AND GREAT NETWORKING OPPORTUNITIES
FRIDAY JUNE 17TH 2016 FROM 1-4PM**

130 PARKER STREET

LOWER LEVEL OFFICE 06 SOUTH LAWRENCE, MA 01843

FOR MORE INFORMATION CONTACT GRACE CORPORAN AT: (978) 332-8250

TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias
BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES
406 Essex Street
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 975-3656



Arcadia
DIGITAL PRINTING
Galería y Artística

ENMARCAMOS CUADROS
978-390-4081



Todo Tipo de Impresos • Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y más...!
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • **978.390.4081**

Derriete el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

180° Thrift Shoppe
¿Envía usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.



Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos ayuda a Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.
Lunes a sábado de 10 a 6pm y domingo de 10 a 3pm.
436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number! 978-688-0351
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

**Dondequiera que estés
Wherever you are**



rumbonews.com

Jose Bugzy Martinez (Coach)
Daisy Martinez (owner)



Phone: 978-747-6558
Mobile: 978-303-5298
250 Canal Street
Lawrence, MA 01841
canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym

Environmental Technical Training Program

LEARN, TRAIN, WORK
FREE Training Program
2 Cycles*:
May 2 — June 3
June 13 — July 15

Unemployed? Underemployed? Interested in a training program that will give you the tools to find a job in growing environmental fields? Then join this FREE training program.

Learn: About environmental remediation, storm water and waste management and safe hazardous removal.

Train: Receive in classroom and on-site training and certificates and licenses in fall protection, hazardous waste operations and emergency response, asbestos worker, storm water management practices, de-leading methods and more.

Work: You will receive job search support, assistance with building your resume, and practice interview skills.

For more information contact Rose Gonzalez
info@groundworklawrence.org, (978) 974-0770 x7001





Rumbo
Changing Places, Changing Lives

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

EMPLOYEE JOB POSTING

Position: Full time Coordinator to work in Lawrence, MA on a Youth Initiative with the Massachusetts Alliance on Teen Pregnancy, the City of Lawrence Mayor's Health Task Force, and area youth-serving organizations. The candidate will provide training and technical assistance around evidence-based interventions for teen pregnancy, HIV, and STI prevention.

Core responsibilities: Contract management; Develop and implement a network referral system; Collaborate with community partners for program implementation and monitoring. Bachelor's degree in public health, social work, education, public policy, or equivalent experience required. Demonstrated skills: Providing technical assistance; Delivery of culturally sensitive, LGBTQ-friendly programs; Excellent written and verbal communication with diverse audiences; Youth and community-driven approach; Knowledge of evidence-based practices and evaluation; Ability to travel both in-state and out-of-state. Bilingual candidates strongly preferred.

Please submit resume and cover letter to:
Carmen Blyden, Director of Programs/Community Partnerships at **cbylden@massteenpregnancy.org**.

HELP WANTED

Currently seeking a full time house keeper/ child companion that can drop off & pick up my child from school, clean around the house, cook, do laundry, and do dishes. Serve as a companion to my daughter, and teach her to speak Spanish & Italian. Anyone interested please provide recommendation letter from previous relate employment. Contact information 978-985-9236 and/ or **darlennys2003@hotmail.com**

Es facil encontrar a
It's easy finding us
Rumbo
(978) 794-5360
Rumbo@Rumbonews.com

Youth Writing Workshop

Registrations are now being taken for a Youth Writing Workshop for students entering in September grades 6 through 10. Workshop classes will be held on Tuesday and Thursday evenings 6 PM to 8 PM from June 28 through August 18 at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, Building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. Fee is \$10 registration for the 6 week course.

Students interested in improving their writing skills should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at **www.mviec.org** for directions and more details. The agency has recently changed its name and location, but by popular demand has engaged writing instructor Robert Largess to once again teach this workshop.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET
RUMBONEWS.COM

DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS



MASSHEALTH NOW COVERS FILLINGS, DENTURES, & PARTIALS!

Mass Health ahora cubre
todas las dentaduras com-
pletas y parciales y rellenos!
Llámenos ahora!

30%

OFF ALL DENTAL PROCEDURES
Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

\$145

NEW PATIENTS
Oferta Introductoria

**ADULTS &
CHILDREN**
Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays,
consultation
Incluye: Examen, rayos-x
y consulta

We Welcome MassHealth for Children & Adults

**Aceptamos MassHealth
para niños y adultos**

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita

- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

Hablamos Español

LAWRENCE

700 Essex St

**In the Essex Plaza Shopping Center,
Next to Market Basket Supermarket**

*En la Essex Plaza Shopping Center,
Al lado de Market Basket Supermarket*

978.683.2200

